86721

A MA MÈRE.

Les trois Palmiers.

Tableau symphonique

pour Orchestre

d'après une poésie de Lermontow

composé
par

A. SPENDIAROW.

OP. 10.

Partition d'orchestre Pr. M. 7.50 R. 2.65
Parties d'orchestre Pr. M. 14 — R. 4.90
Parties supplémentaires à M. — 80 R. — 30

Réduction pour Piano à quatre mains par l'Auteur Pr. M. 3.50 R. 1.25

Propriété de l'Éditeur pour tous Pays.

M. P. BELAÏEFF, LEIPZIG.
1907
2681 – 2683.
Inst. Lith. de C. G. Röder, G.m.b.H., Leipzig.

Три пальмы.

Въ песчаныхъ степяхъ аравійской земли
Три гордыя пальмы высоко росли.
Родникъ между ними изъ почвы безплодной,
Журча, пробивался волною холодной,
Хранимый подъ сѣнью зеленыхъ листовъ
Отъ знойныхъ лучей и летучихъ песковъ.
И многіе годы неслышно прошли;
Но странникъ усталый, изъ чуждой земли,
Пылающей грудью ко влагѣ студеной
Еще не склонялся подъ кущей зеленой,
И стали ужъ сохнуть отъ знойныхъ лучей
Роскошные листья и звучный ручей.
И стали три пальмы на Бога роптать:
„На то-ль мы родились, чтобъ здѣсь увядать?
Безъ пользы въ пустынѣ росли и цвѣли мы,
Колеблемы вихремъ и зноемъ палимы,
Ни чей благосклонный не радуя взоръ . . .
Не правъ твой, о небо, святой приговоръ!. . .“
И только замолкли—въ дали голубой
Столбомъ ужъ крутился песокъ золотой,
Звонковъ раздавались нестройные звуки,
Пестрѣли коврами покрытые вьюки,
И шелъ, колыхаясь какъ въ морѣ челнокъ,
Верблюдъ за верблюдомъ, взрывая песокъ.
. . . . . .
. . . . . .

Вотъ къ пальмамъ подходитъ, шумя, караванъ;
Въ тѣни ихъ веселый раскинулся станъ.
Кувшины, звуча, наливися водою,
И, гордо кивая махровой главою,
Привѣтствуютъ пальмы нежданыхъ гостей,
И щедро поитъ ихъ студеный ручей.
Но только-что сумракъ на землю упалъ,
По корнямъ упругимъ топоръ застучалъ—
И пали безъ жизни питомцы столѣтій!
Одежду ихъ сорвали малыя дѣти,
Изрублены были тѣла ихъ потомъ,
И медленно жгли ихъ до утра огнемъ.
Когда же на западъ умчался туманъ,
Урочный свой путь совершалъ караванъ . . .
. . . . . .
. . . . . .

И нынѣ все дико и пусто кругомъ—
Не шепчутся листья съ гремучимъ ключемъ:
Напрасно пророка о тѣни онъ проситъ—
Его лишь песокъ раскаленный заноситъ . . .
. . . . . .

Лермонтовъ.

Les trois palmiers.*)

Dans les déserts lointains de l'Arabie aride,
Trois beaux et hauts palmiers se dressaient fièrement,
Et du sol infertile, entre eux, en murmurant,
Jaillissait, toujours froide, une source limpide
Sous le feuillage vert, ombreux, la préservant
Des rayons trop ardents et des sables volants.
L'un après l'autre, ainsi, bien des ans s'écoulèrent
Sans que jamais dans l'ombre un pèlerin lassé
Soit venu rafraîchir son sein tout épuisé,
En se désaltèrant à cette source claire;
Et les feuilles déjà commençaient à sécher
Sous les rayons brûlants du soleil embrasé.
Les palmiers, murmurant contre leur destinée,
Se dirent: „Oh pourquoi, dans ce désert profond,
Brûlés par le soleil, sans espoir, nous vivons
Balancés par le vent, année après année?
Jamais notre fraîcheur ne charma le regard;
Le Ciel est bien cruel, injuste à notre égard!..“
A peine achevaient-ils ces paroles amères,
Qu'à l'horizon d'azur, le sable en tourbillon
Tout doré se levait et résonnait le son
Des clochettes dans l'air; soulevant la poussière
Venaient, se balançant pareils à des bâteaux,
Des chameaux se suivant, tout couverts de fardeaux.
. . . . . .
. . . . . .

La caravane auprès des trois palmiers s'arrête,
Dans leur ombre, le camp s'établit bruyamment;
Les cruches pleines d'eau circulèrent gaiement.
Saluant fièrement, en inclinant leur tête,
Les palmiers recevaient les hôtes turbulents,
La source leur offrait sa fraîcheur largement.
Mais quand le crépuscule eut effleuré la terre,
Une hache frappe sur les troncs des palmiers.
Les nourissons aimés des siècles écoulés
S'abattirent sans vie auprès de l'onde claire.
Le vert feuillage échut aux enfants et les troncs
Brûlèrent jusqu'au jour, misérables tronçons!
Quand la brume au matin se fut évanouie,
La caravane au loin s'en alla lentement . . .
. . . . . .
. . . . . .

Depuis lors dans ces lieux tout est triste et sauvage,
Les feuilles avec l'onde ont cessé leur babil;
Tout est silencieux, et la source en péril,
Au prophète demande en vain un peu d'ombrage,
Le sable ardent l'emplit . . .
. . . . . .

Lermontow.

*) Traduction de Mme O. Lanceray.

Die drei Palmen.*)

Drei Palmen wuchsen im Wüstensand,
Stolz ragten sie auf im arabischen Land.
Und unter den Palmen entsprang eine Quelle
Dem sandigen Boden so frisch und so helle,
Geschützt durch der Bäume grünschimmerndes Laub
Vor Sonnengesenge und Wirbelstaub.
Unhörbar ein Jahr nach dem andern entschwand;
Doch nahte kein Pilger aus fremdem Land,
Zur Rast sich im kühligen Schatten zu setzen,
Mit Wasser die brennenden Lippen zu netzen.
Schon dorrte das Laub in der Sonnenglut,
Versiegte allmählich der Quelle Flut.
Da klagten die Palmen zum Himmel das Wort:
„Du hast uns geboren, nun sind wir verdorrt!
Wozu unser Wachstum, wozu unser Blühen
Im Samumgewirbel und Sonnenstrahlglühen,
Wenn nie sich ein Mensch unsres Segens erfreut? . . .
Ist das deiner Satzung Gerechtigkeit? . . .“
Und sieh — in der Ferne tiefblauendem Flor,
Da wirbelte goldig der Sandstaub empor,
Stets näher erklang ein Getön und Geschelle,
Auf Höckern erglänzten Gewirke und Felle,
Und es schritt, gleich schaukelnden Schiffen im Meer,
Ein Zug von Kameelen im Sand einher.
. . . . . .
. . . . . .

Nun hält bei den Palmen der Zug; alsbald
Ruht wohlig im Schattenhort Jung und Alt;
Mit Wasser gefüllt sind die Krüge. Es nicken
Die Kronen der Palmen, sie grüssen und blicken
Herab auf der Gäste erflehte Schar;
Froh sprudelt die Quelle so kühl und klar.
Doch als die Nacht auf die Erde sank —
Die Axt an den Stämmen der Palmen erklang!
Und die seit Jahrhunderten prangten im Sande,
Sie wurden zerspält und in loderndem Brande
Verglühten sie mählich während der Nacht,
Und Kinder zerrissen der Blätter Pracht.
Und als der Nebel nach Westen fiel,
Verfolgte der Zug seiner Reise Ziel . . .
. . . . . .
. . . . . .

Und heute liegt's stumm und verödet ringsher,
Es flüstert kein Laub mit der Quelle mehr:
Vergebens flehen um Schatten die Fluten —
Nur Sandstürme wehn in der Sonne Gluten . . .
. . . . . .

Lermontow.

*) Übersetzung von F. Fiedler.

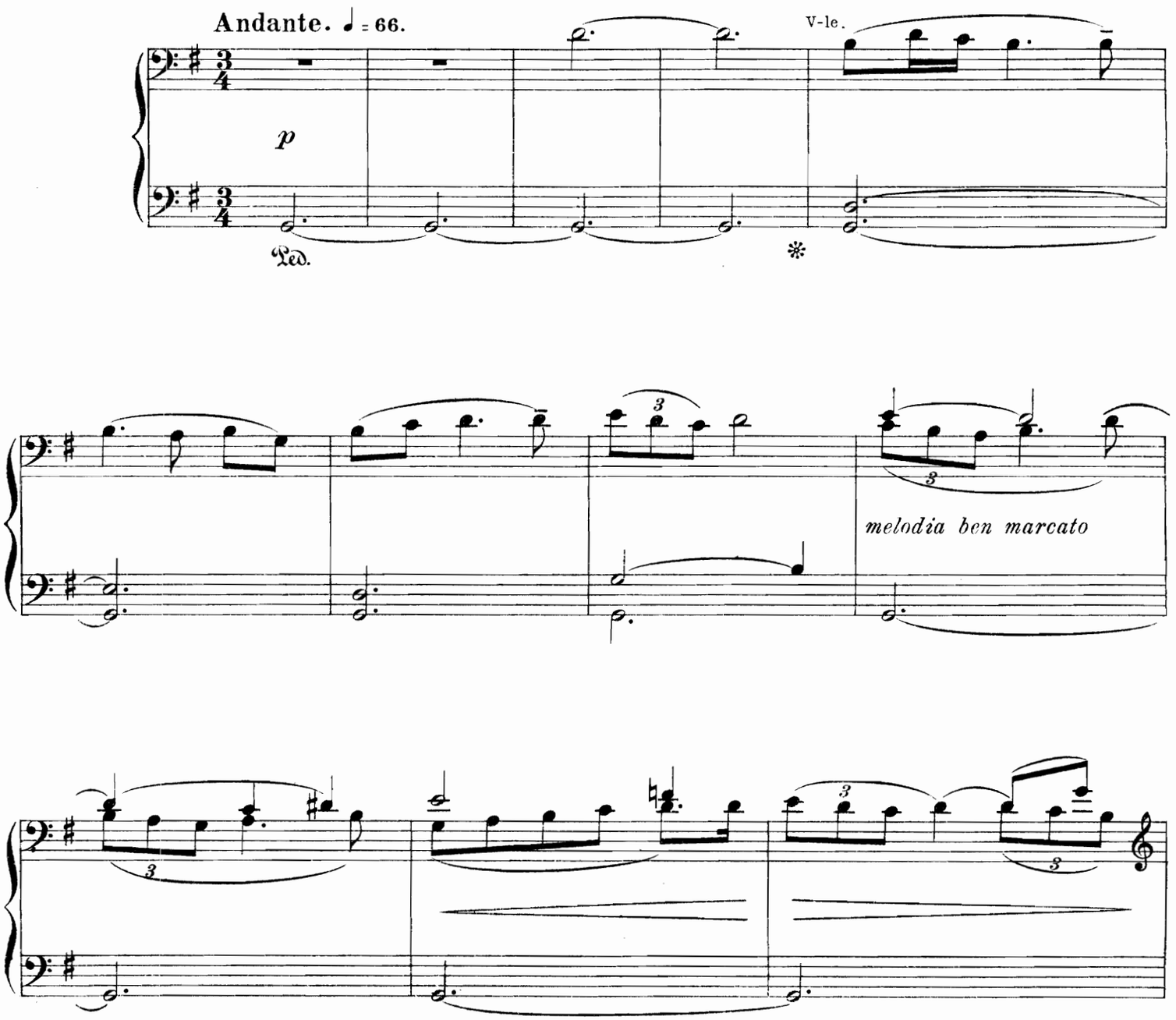
LES TROIS PALMIERS.

TABLEAU SYMPHONIQUE.

A. Spendiarow, Op. 10.
1905.

Réduction par
Maximilian Steinberg.

Secondo.



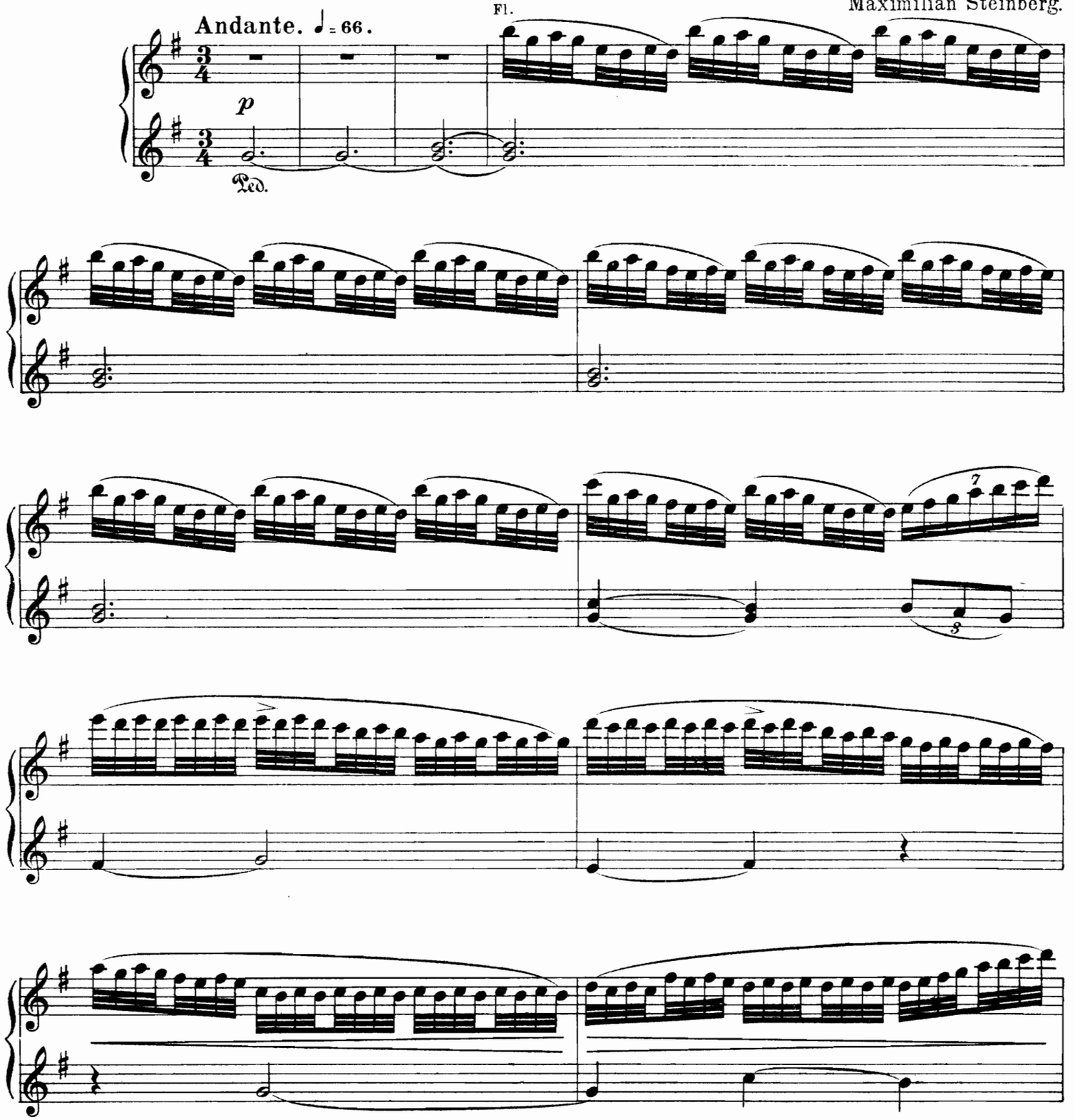
LES TROIS PALMIERS.

TABLEAU SYMPHONIQUE.

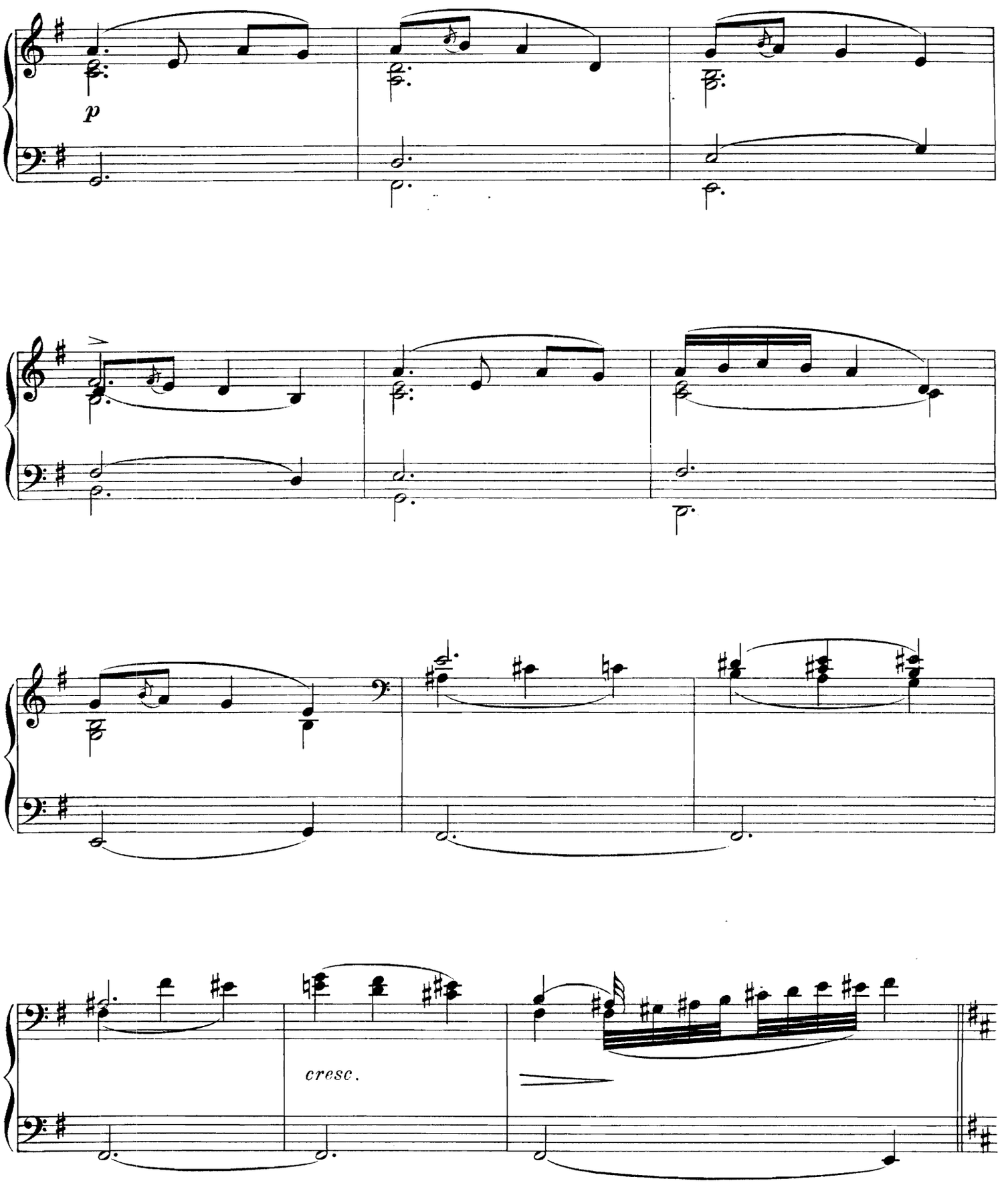
A. Spendiarow, Op. 10.
1905.

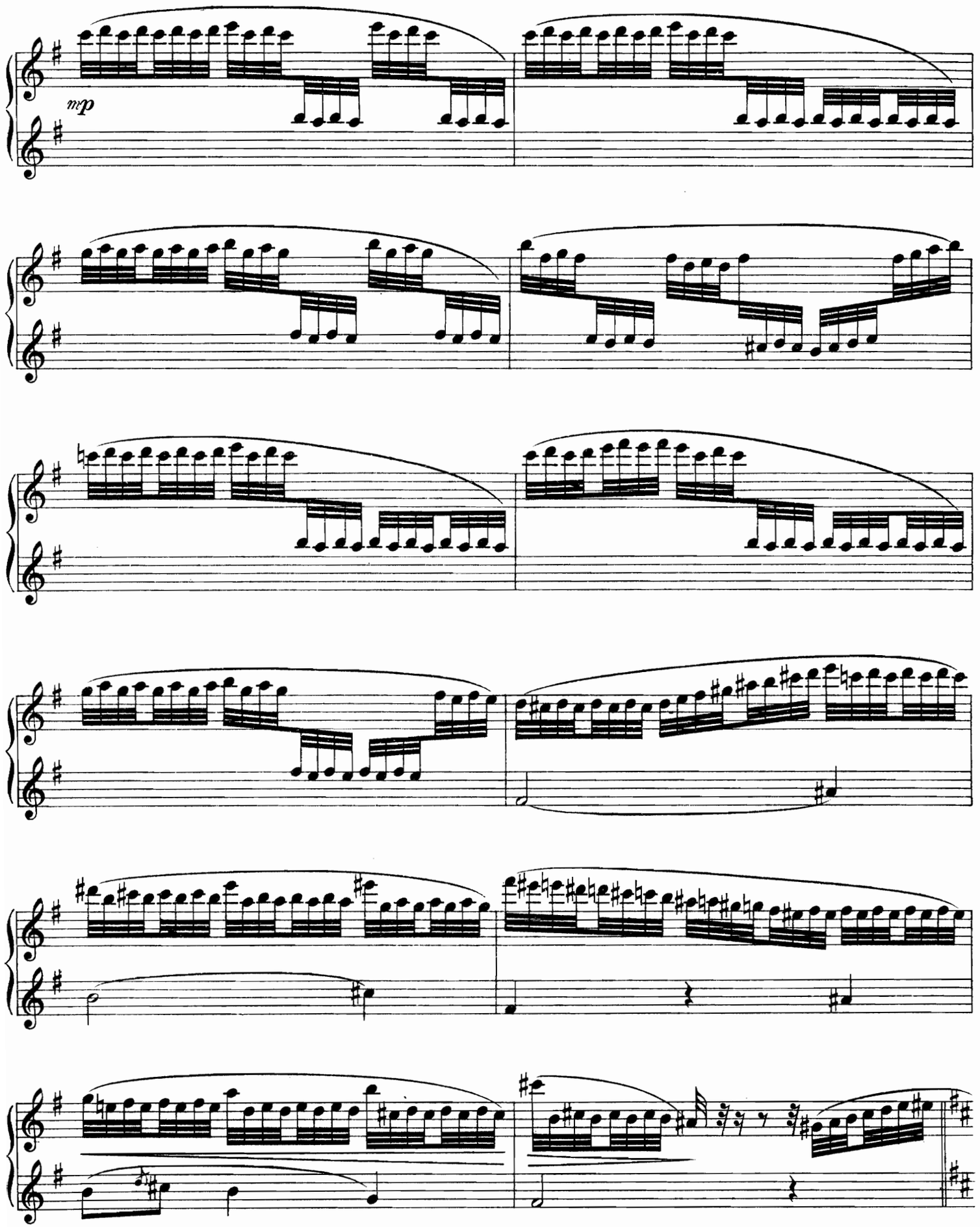
Réduction par
Maximilian Steinberg.

Primo.

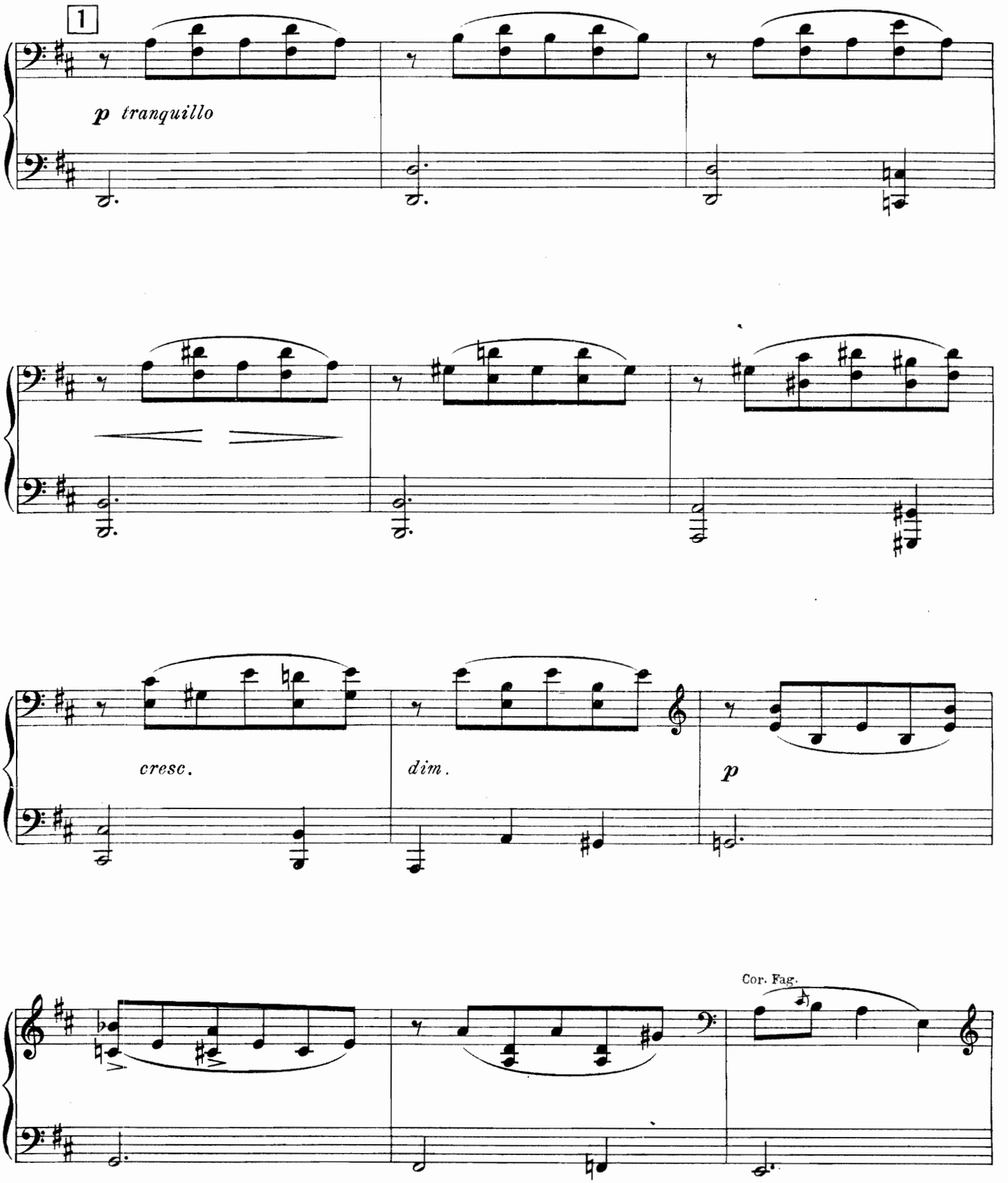


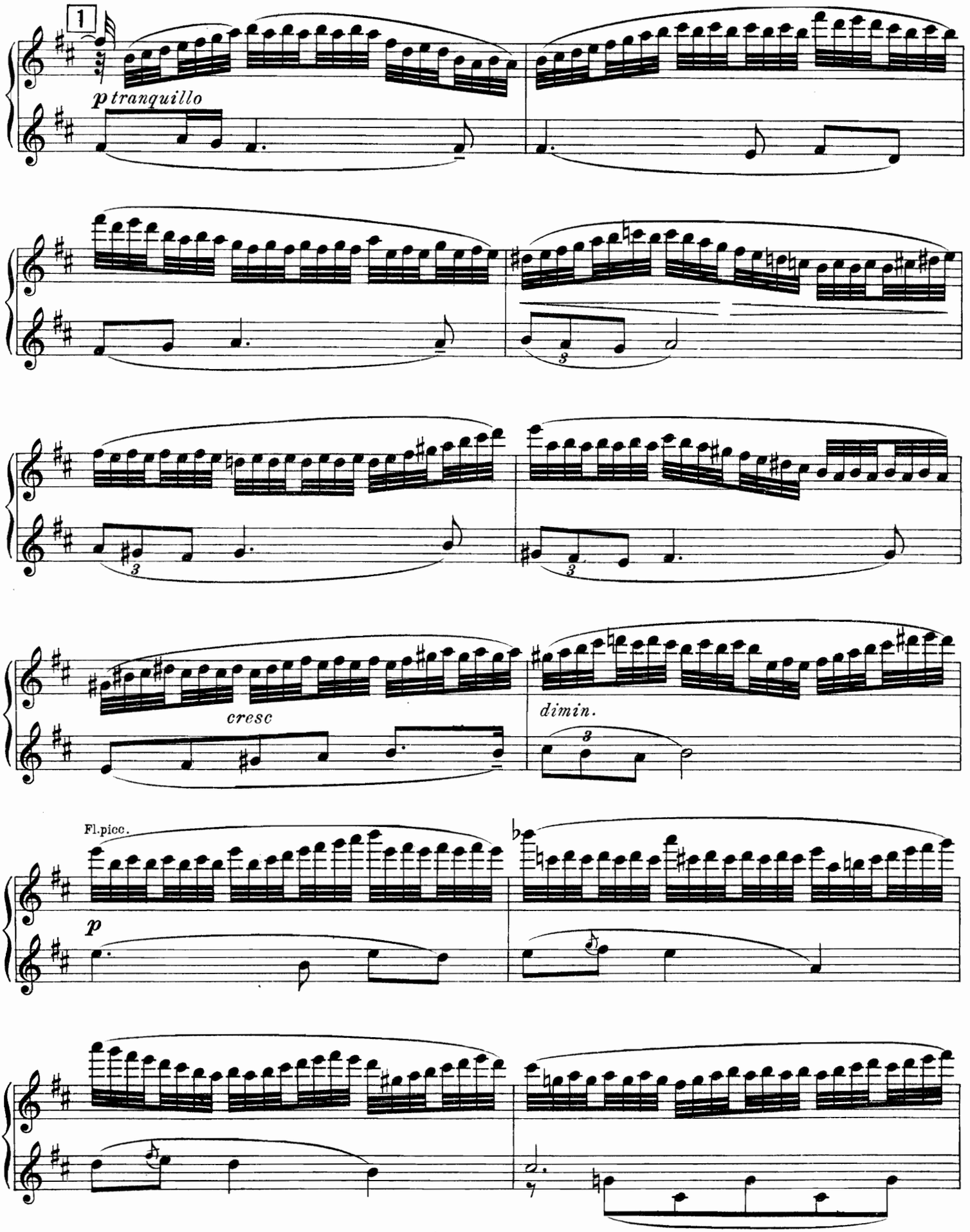
Secondo.



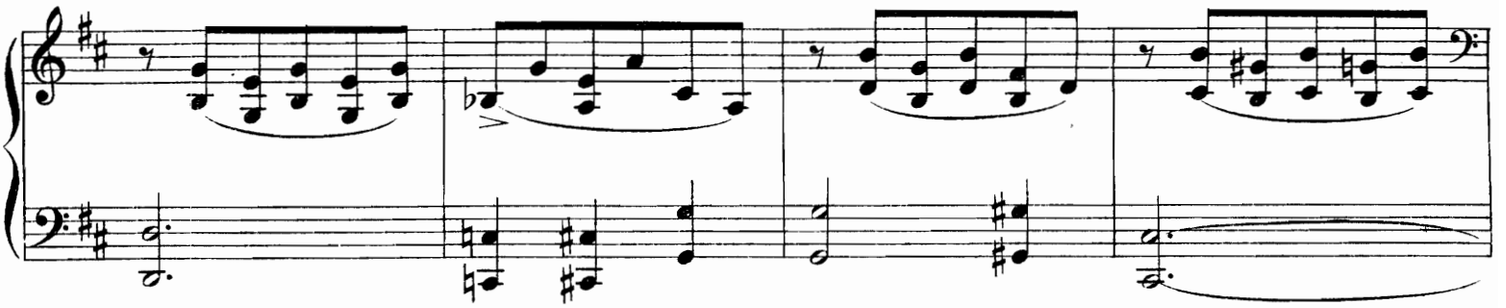

mp

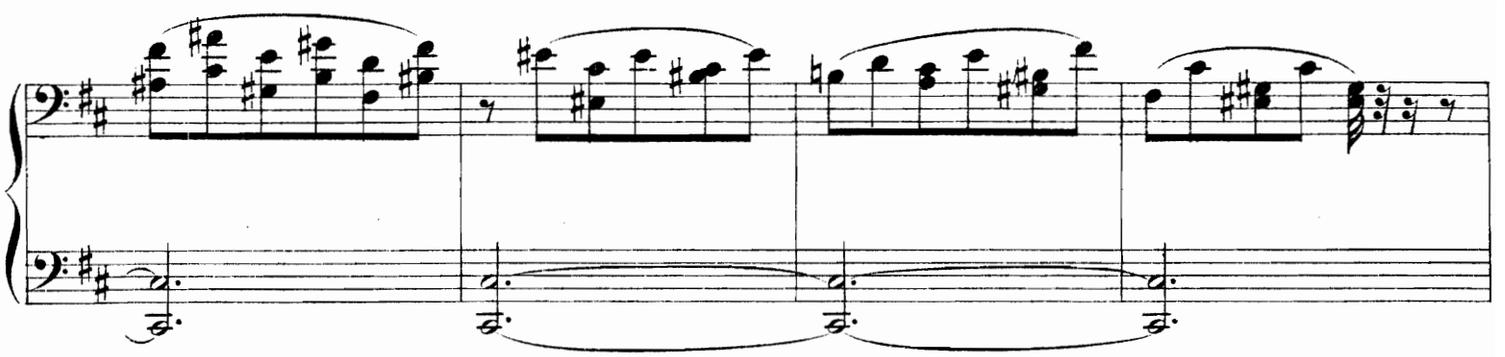
Secondo.

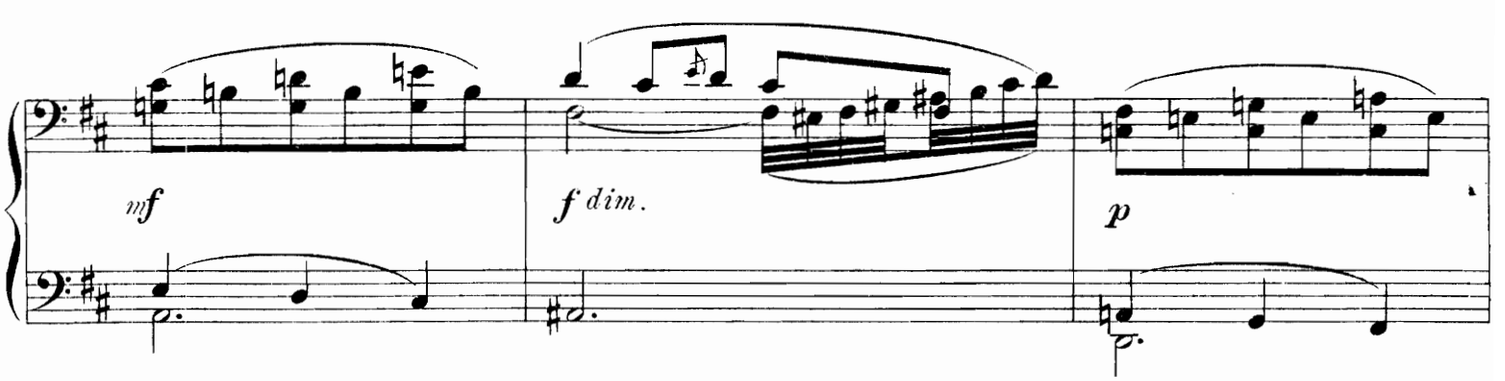


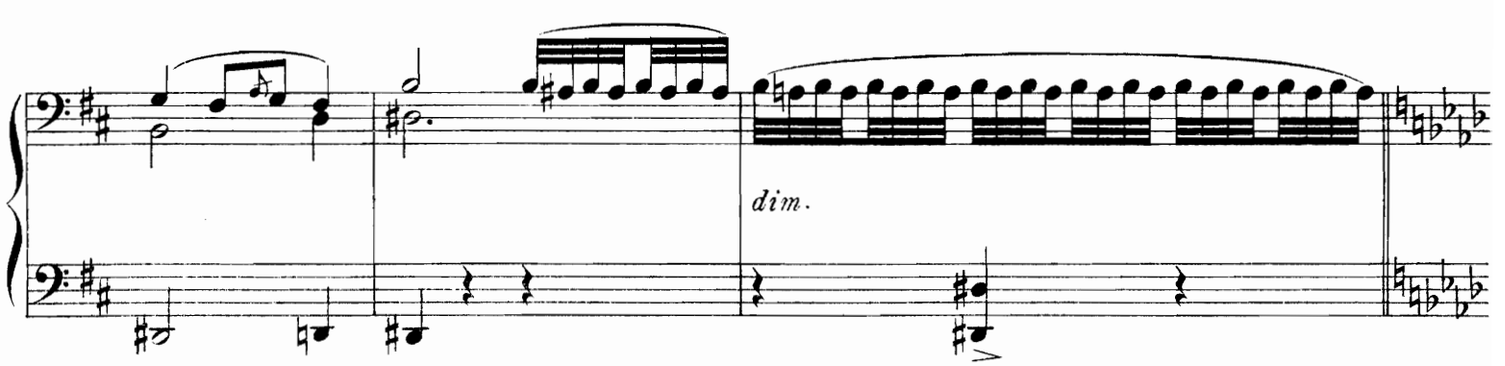

1
p tranquillo
cresc
dimin.
Fl.picc.
p

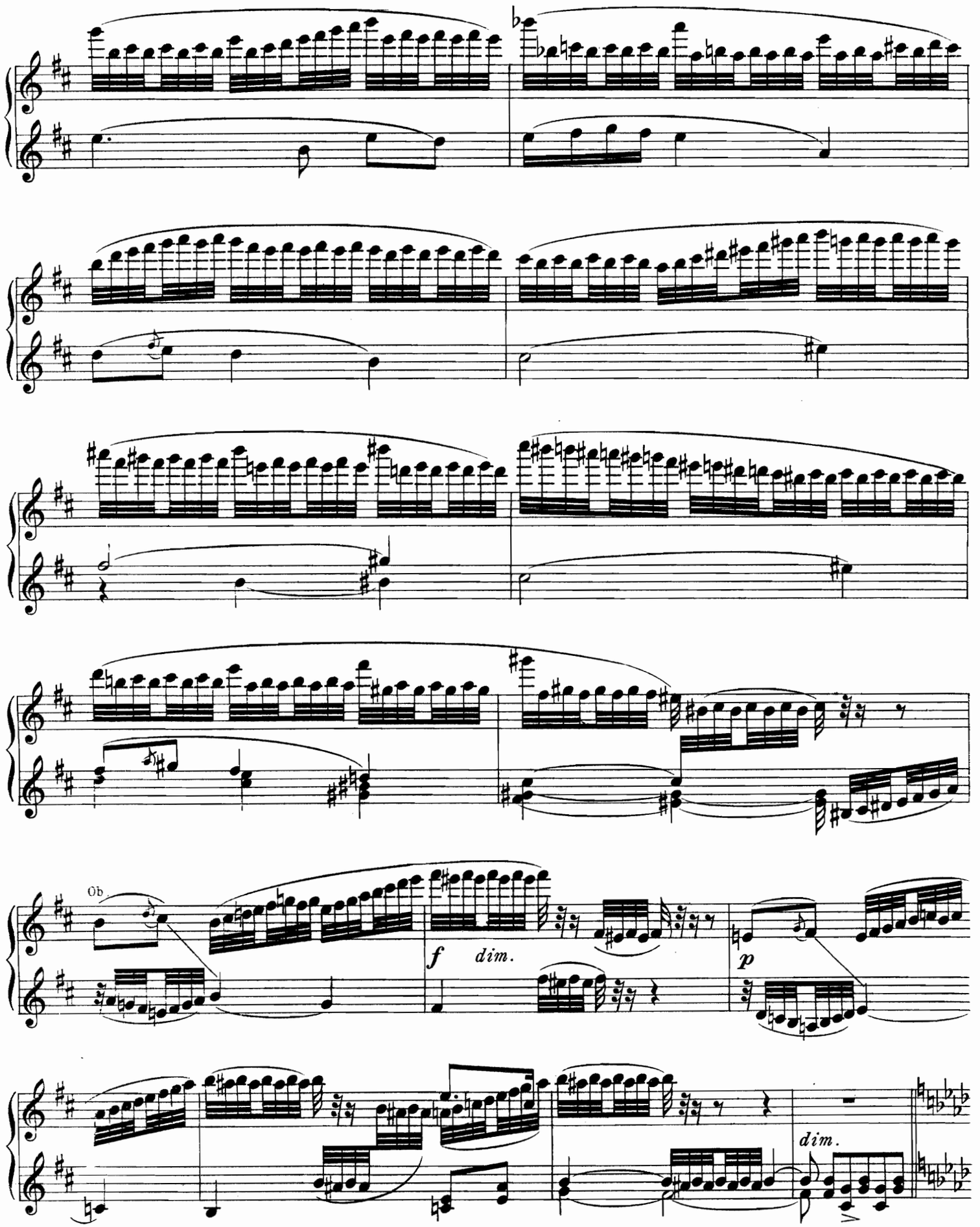
Secondo.

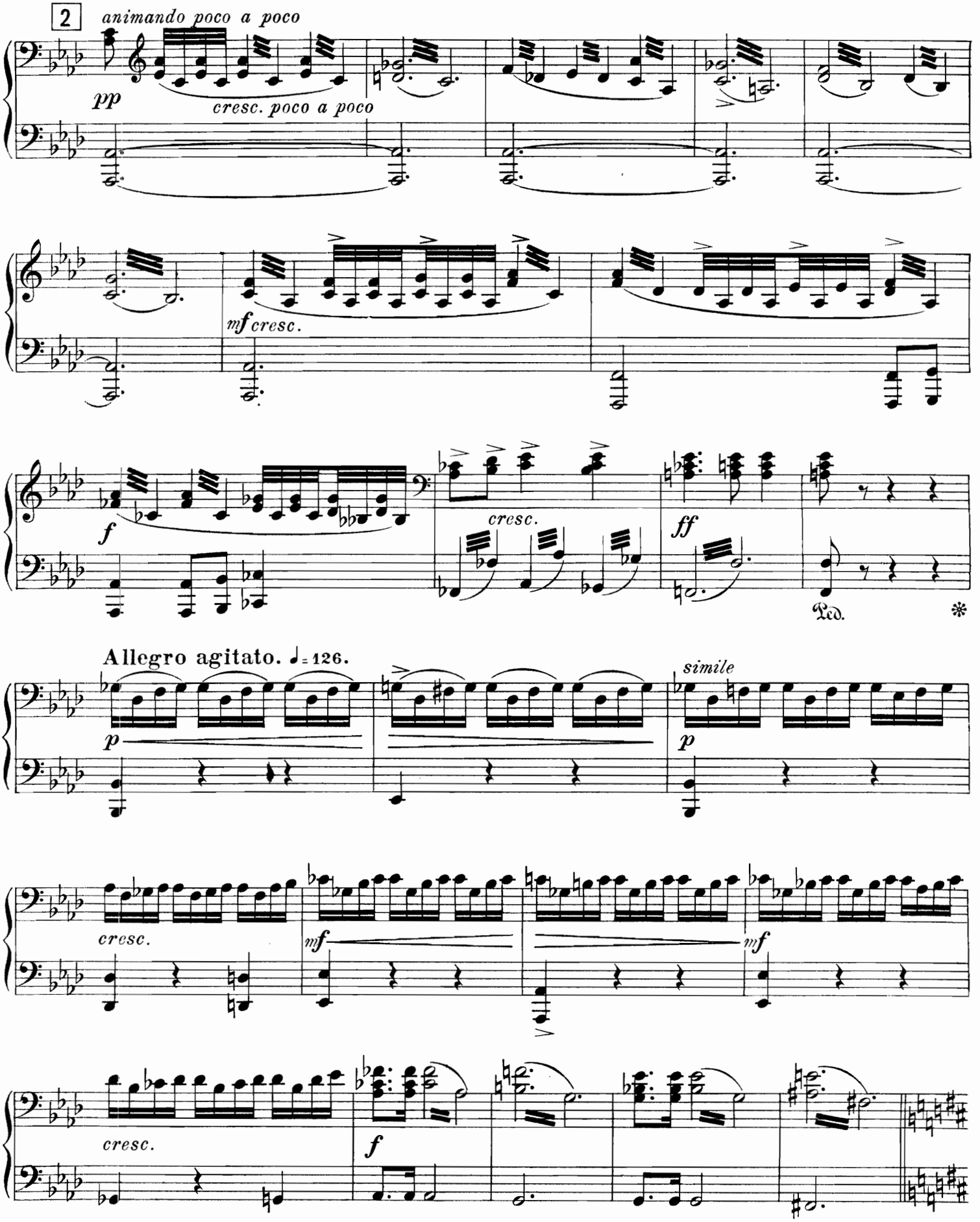


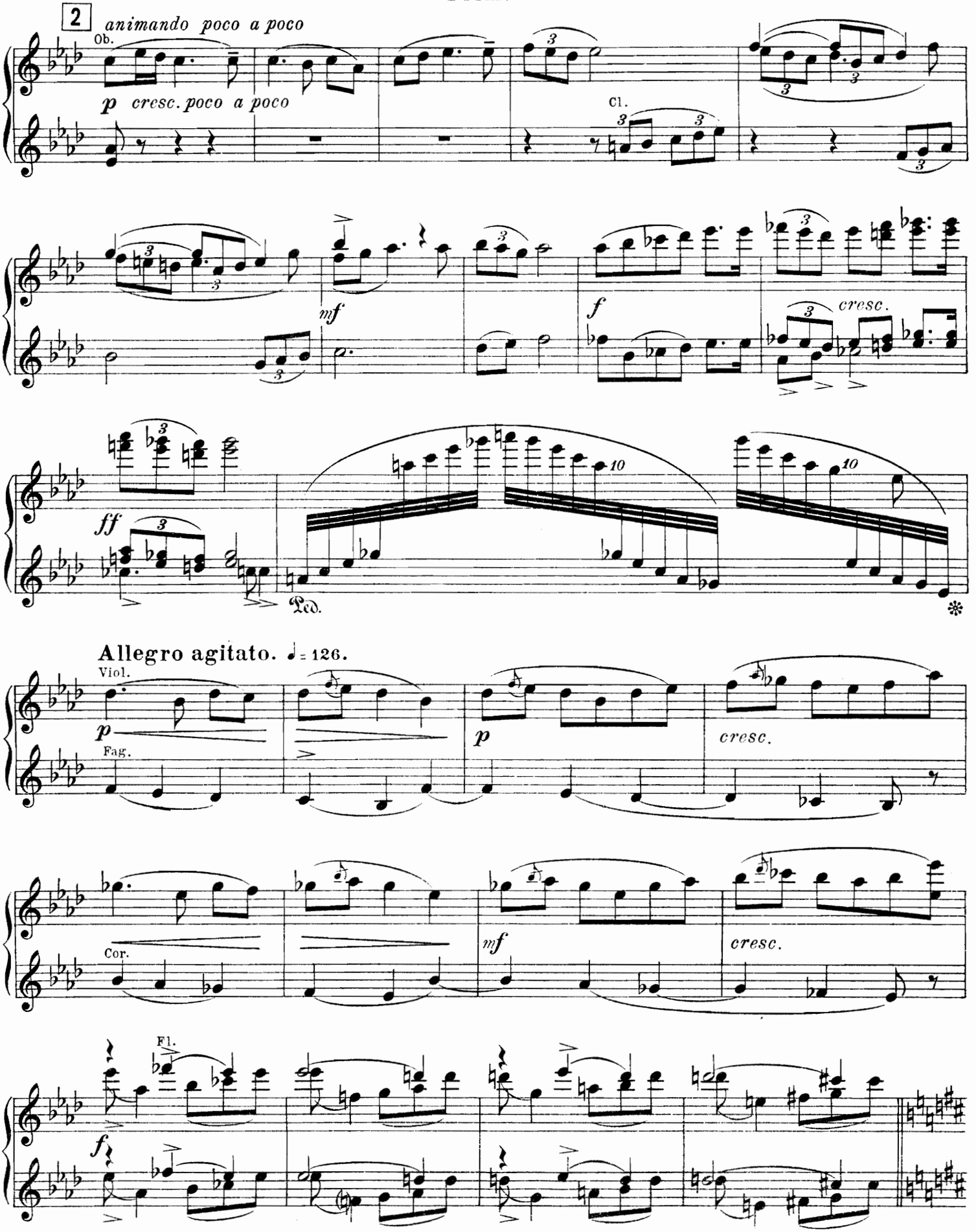




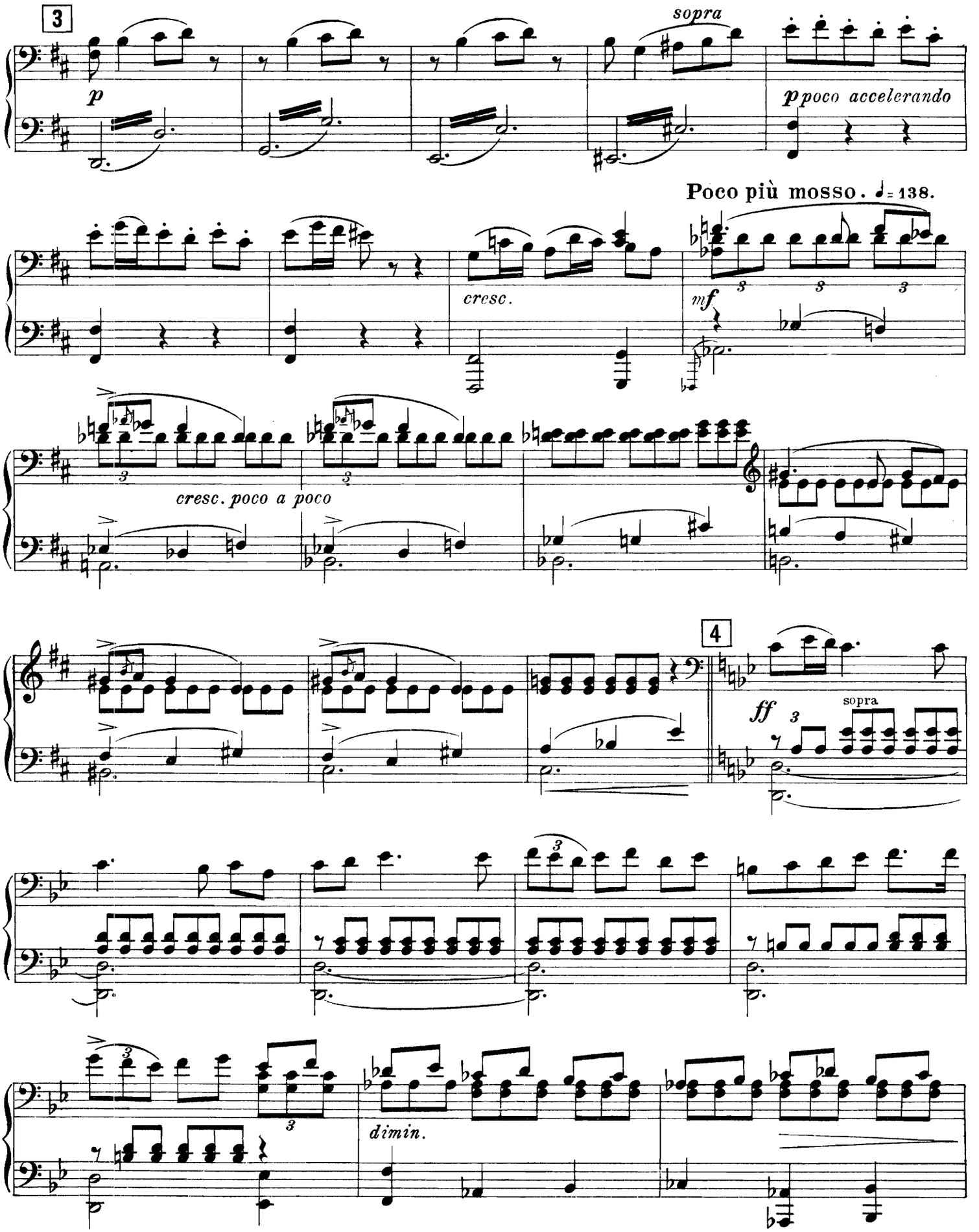


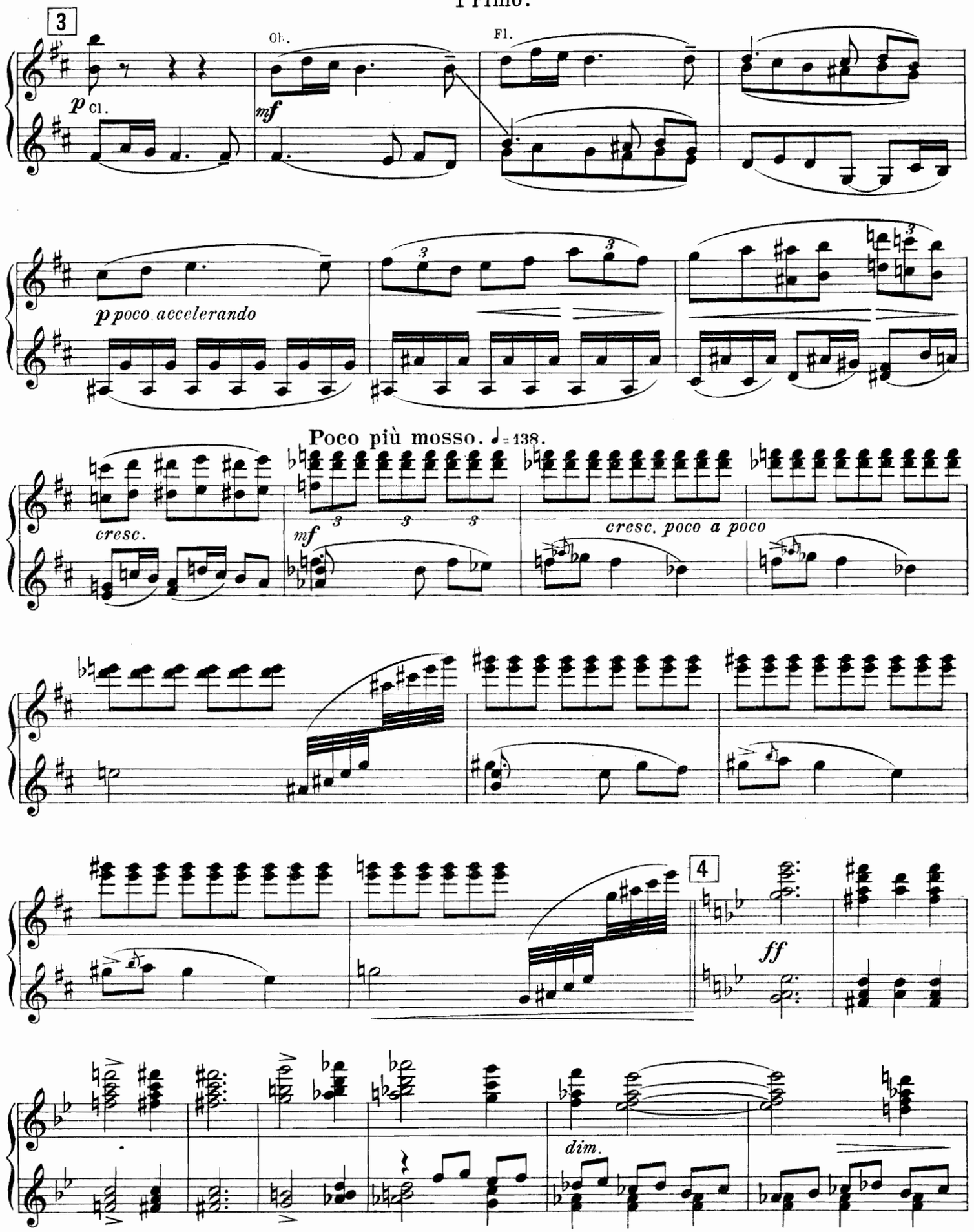

Ob
f
dim.
p
dim.


2
animando poco a poco
pp
cresc. poco a poco
mf cresc.
f
cresc.
ff
Ped.
*
Allegro agitato. ♩= 126.
p
simile
p
cresc.
mf
mf
cresc.
f

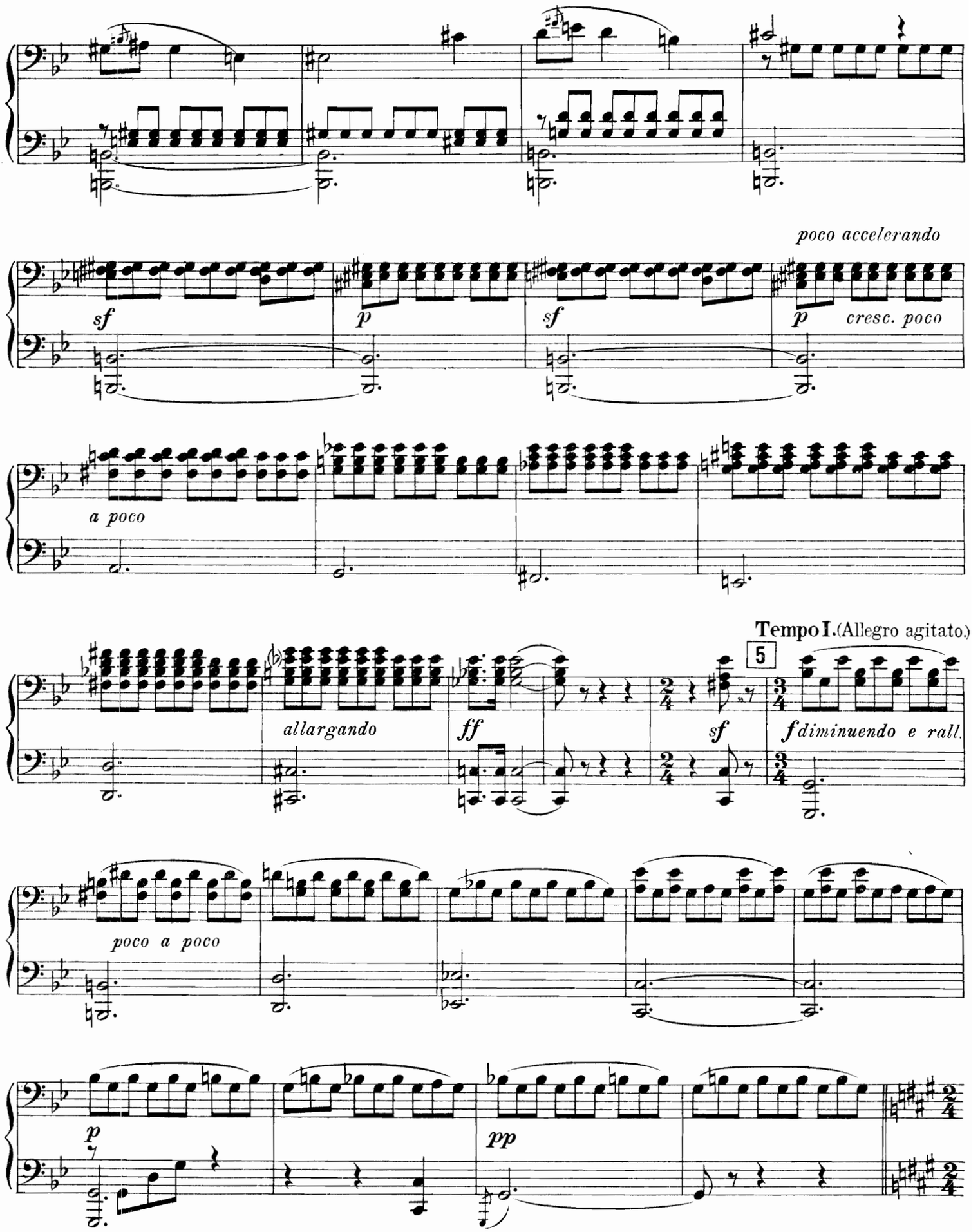

2
animando poco a poco
Ob.
p cresc. poco a poco
Cl.
mf
f
cresc.
ff
Ped.
Allegro agitato. ♩= 126.
Viol.
p
Fag.
p
cresc.
Cor.
mf
cresc.
Fl.
f

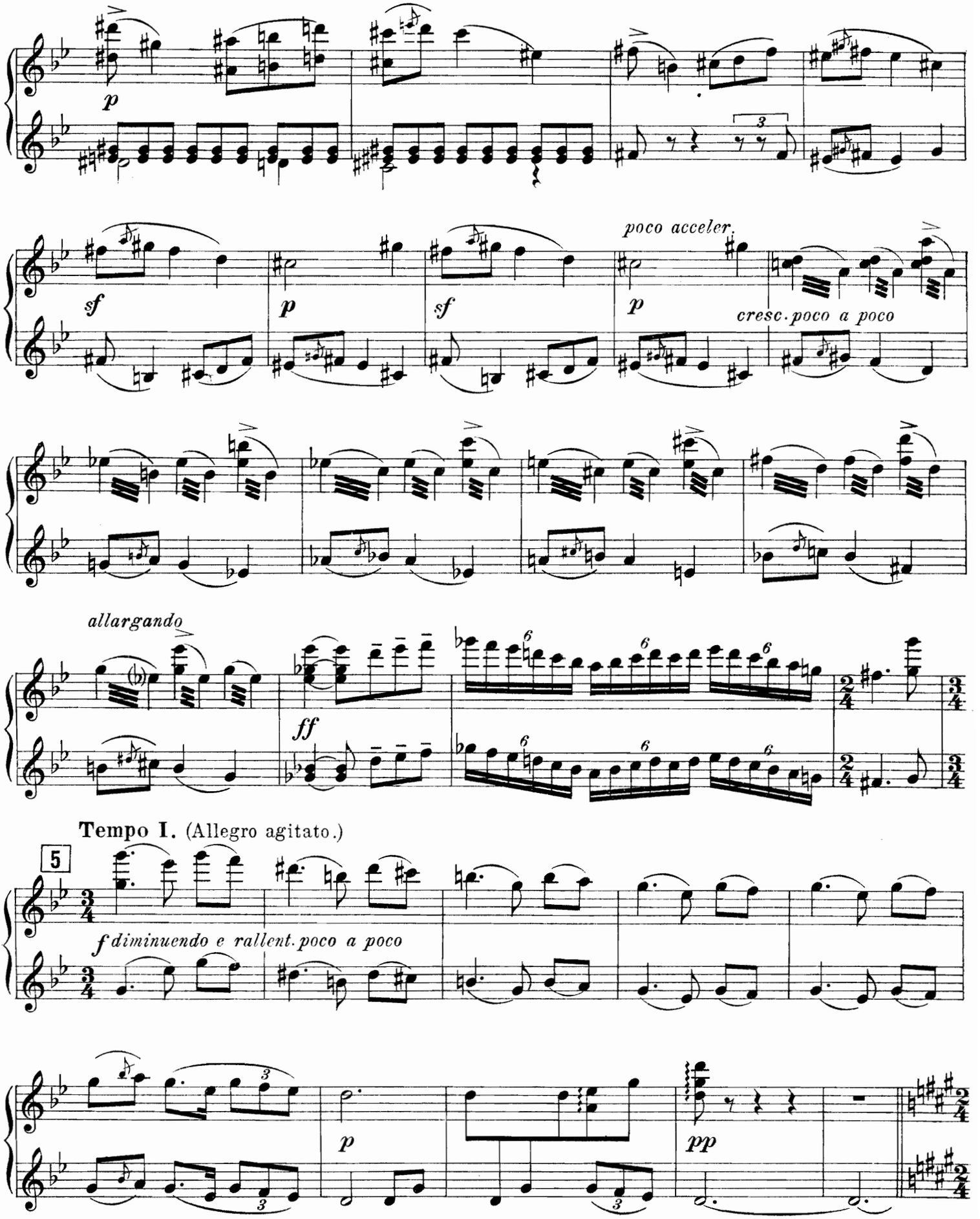
Secondo.

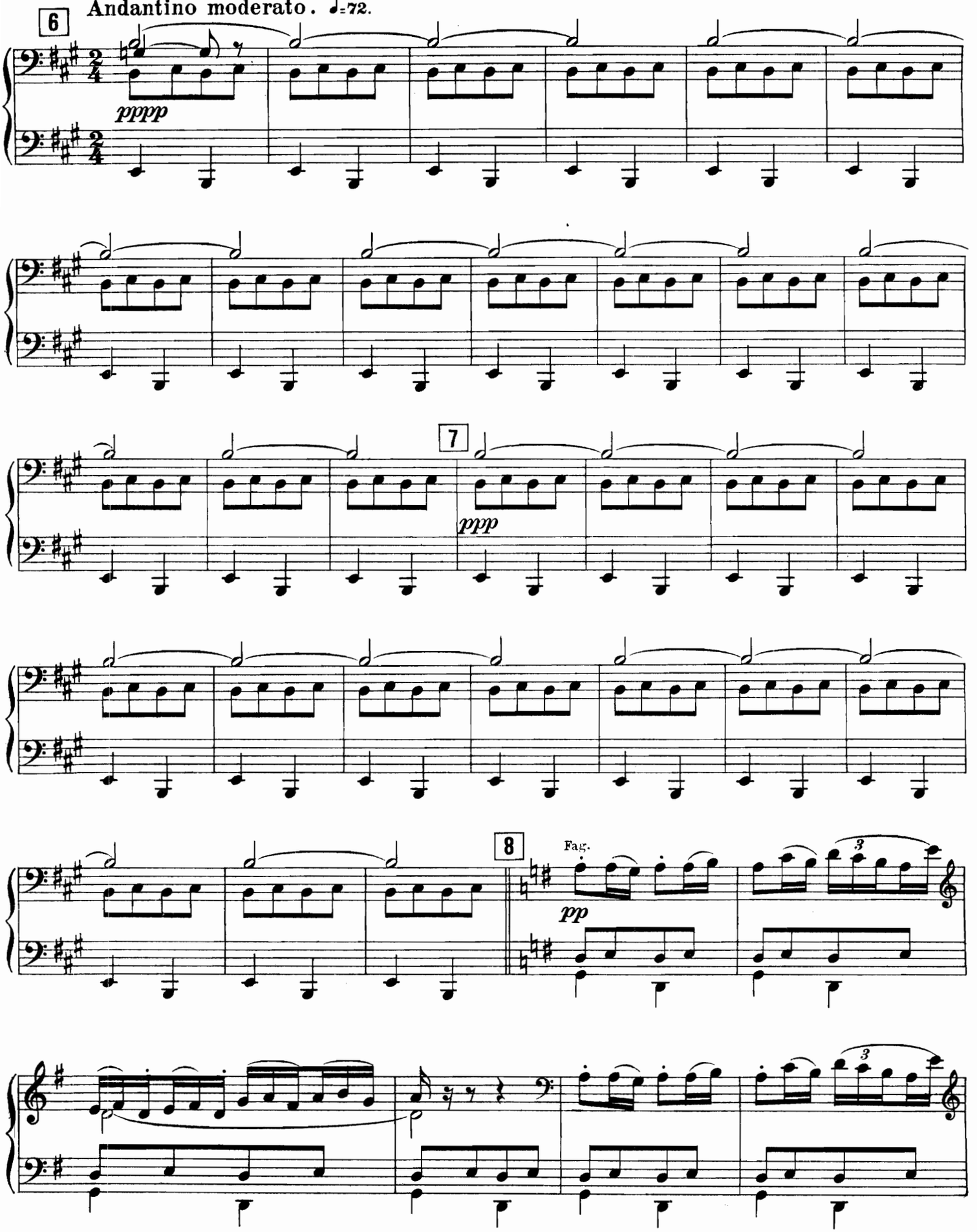

3
sopra
p
p poco accelerando
Poco più mosso. ♩= 138.
cresc.
mf
cresc. poco a poco
4
ff
sopra
dimin.

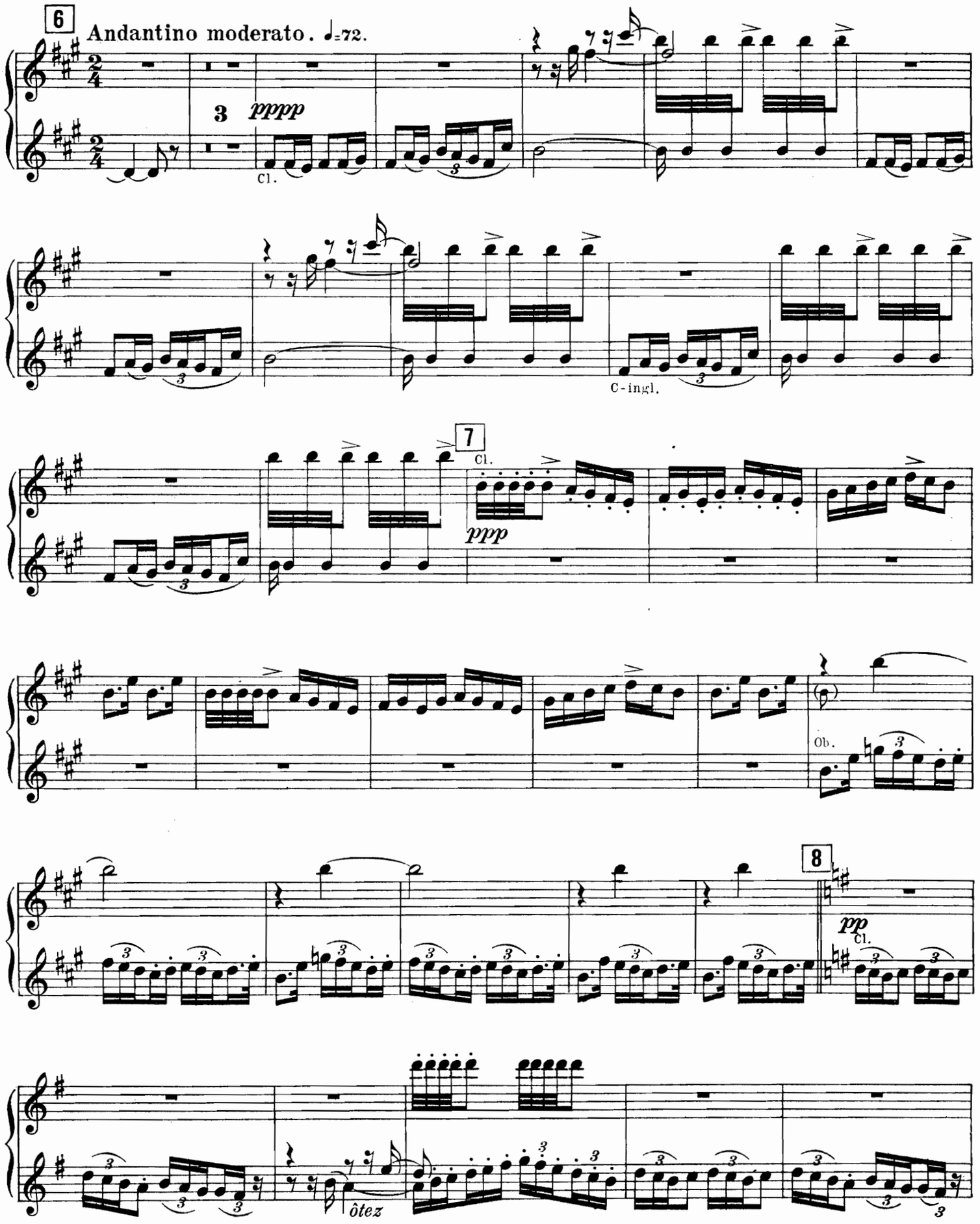

3
Ob.
Fl.
p Cl.
mf
p poco accelerando
Poco più mosso. ♩= 138.
cresc.
mf
cresc. poco a poco
4
ff
dim.

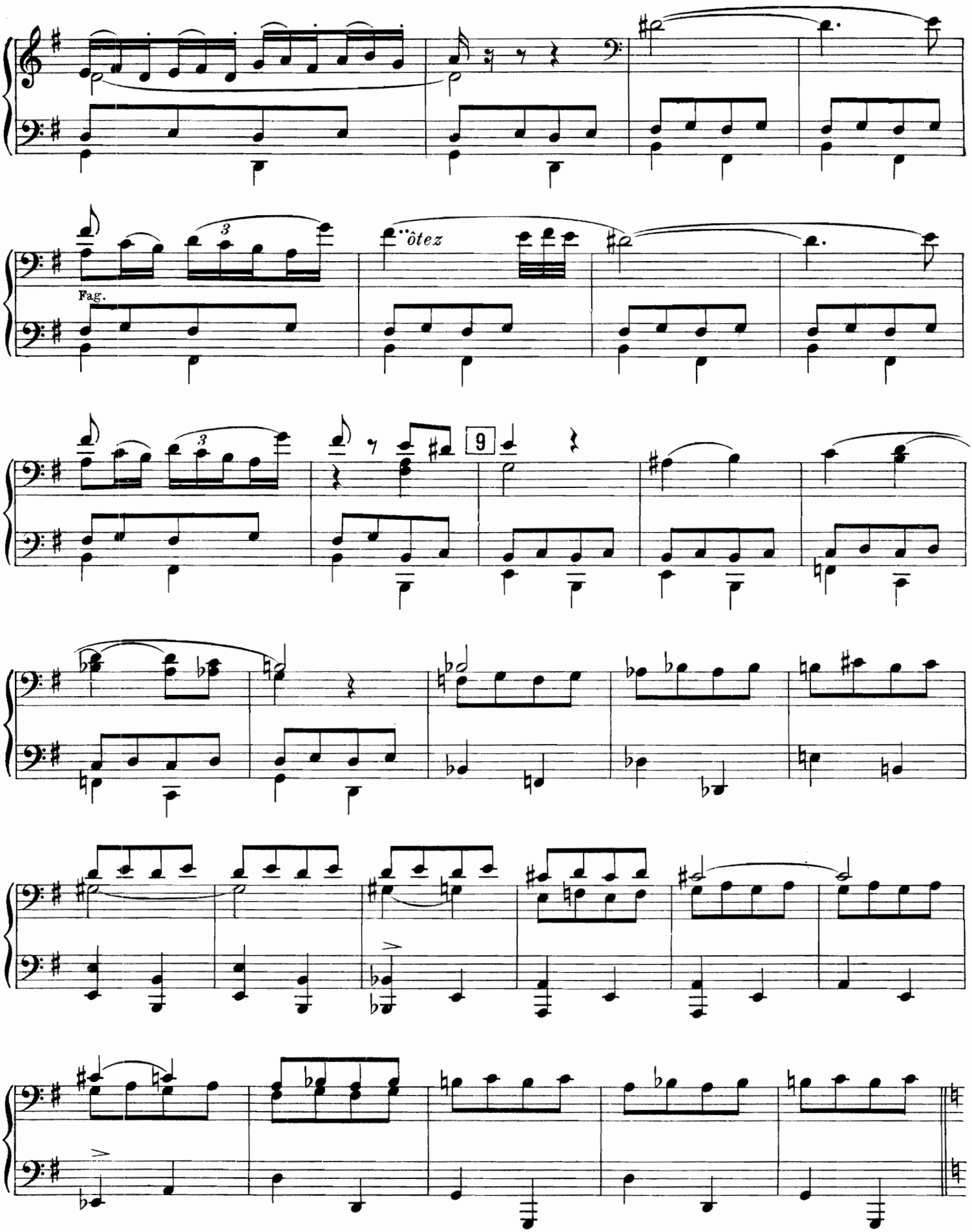
Secondo.

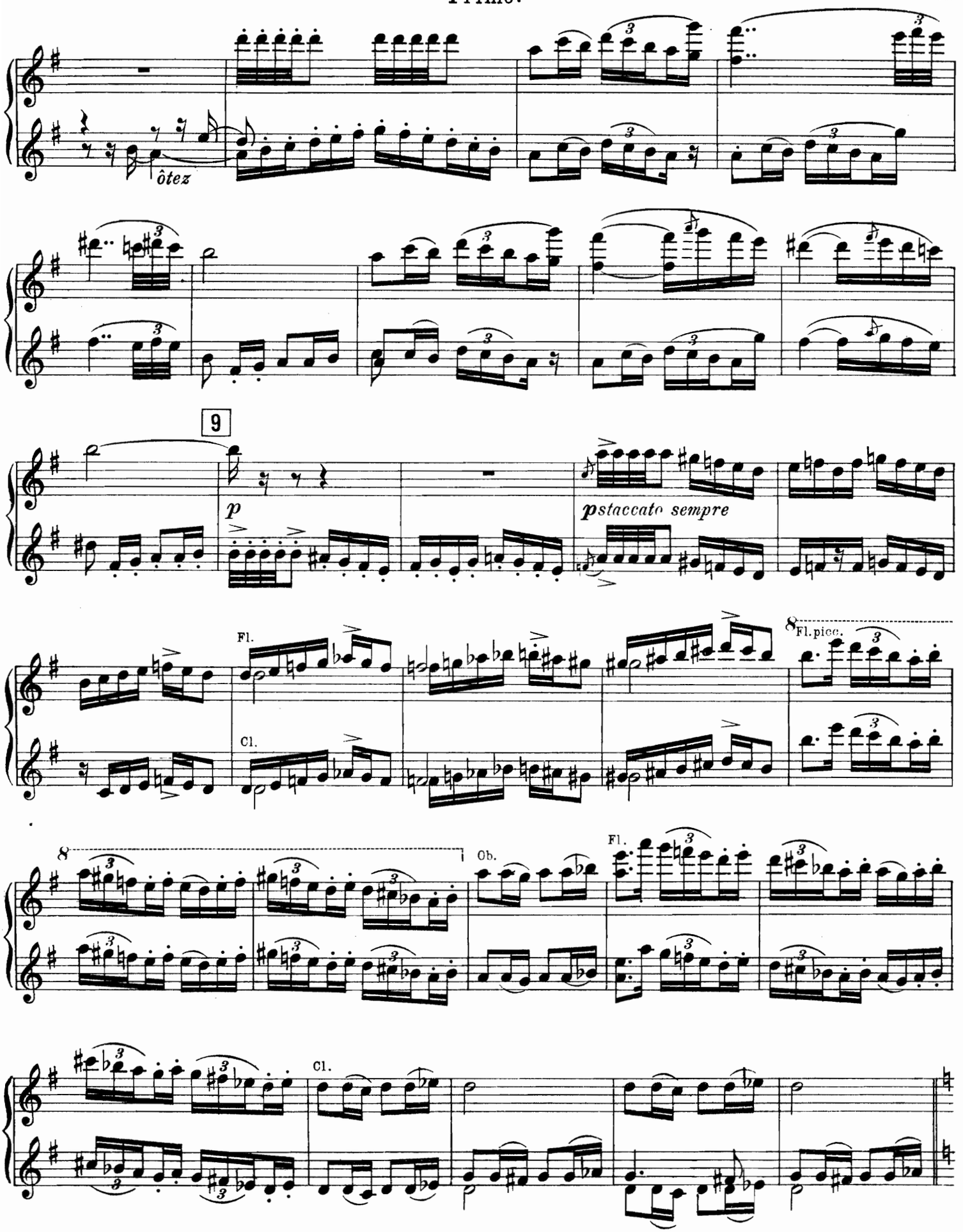

poco accelerando
sf
p
sf
p
cresc. poco
a poco
Tempo I. (Allegro agitato.)
5
allargando
ff
sf
f diminuendo e rall.
poco a poco
p
pp

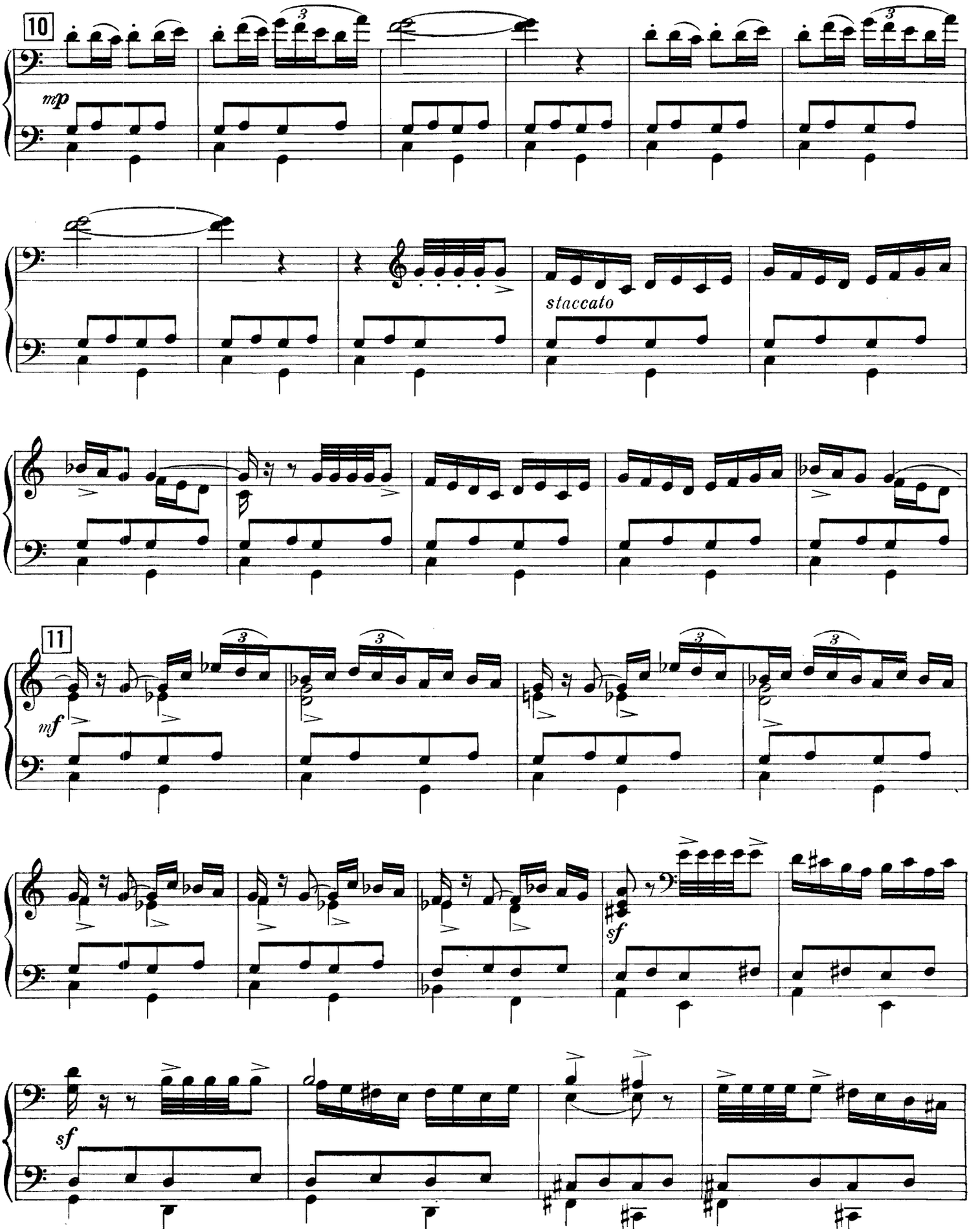

p
sf
p
sf
poco acceler.
p
cresc. poco a poco
allargando
ff
Tempo I. (Allegro agitato.)
5
f diminuendo e rallent. poco a poco
p
pp

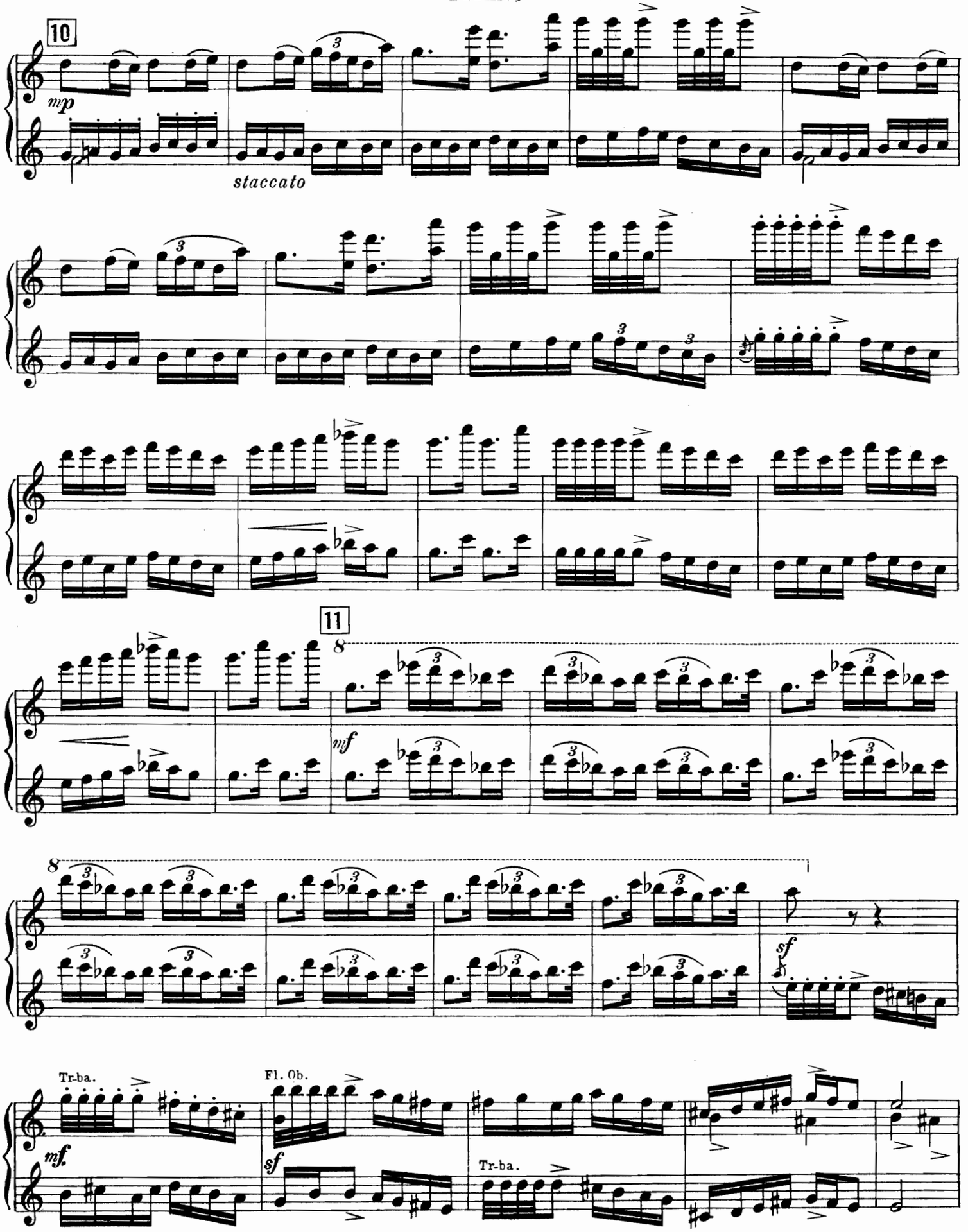

6
Andantino moderato. ♩=72.
pppp
7
ppp
8
Fag.
pp

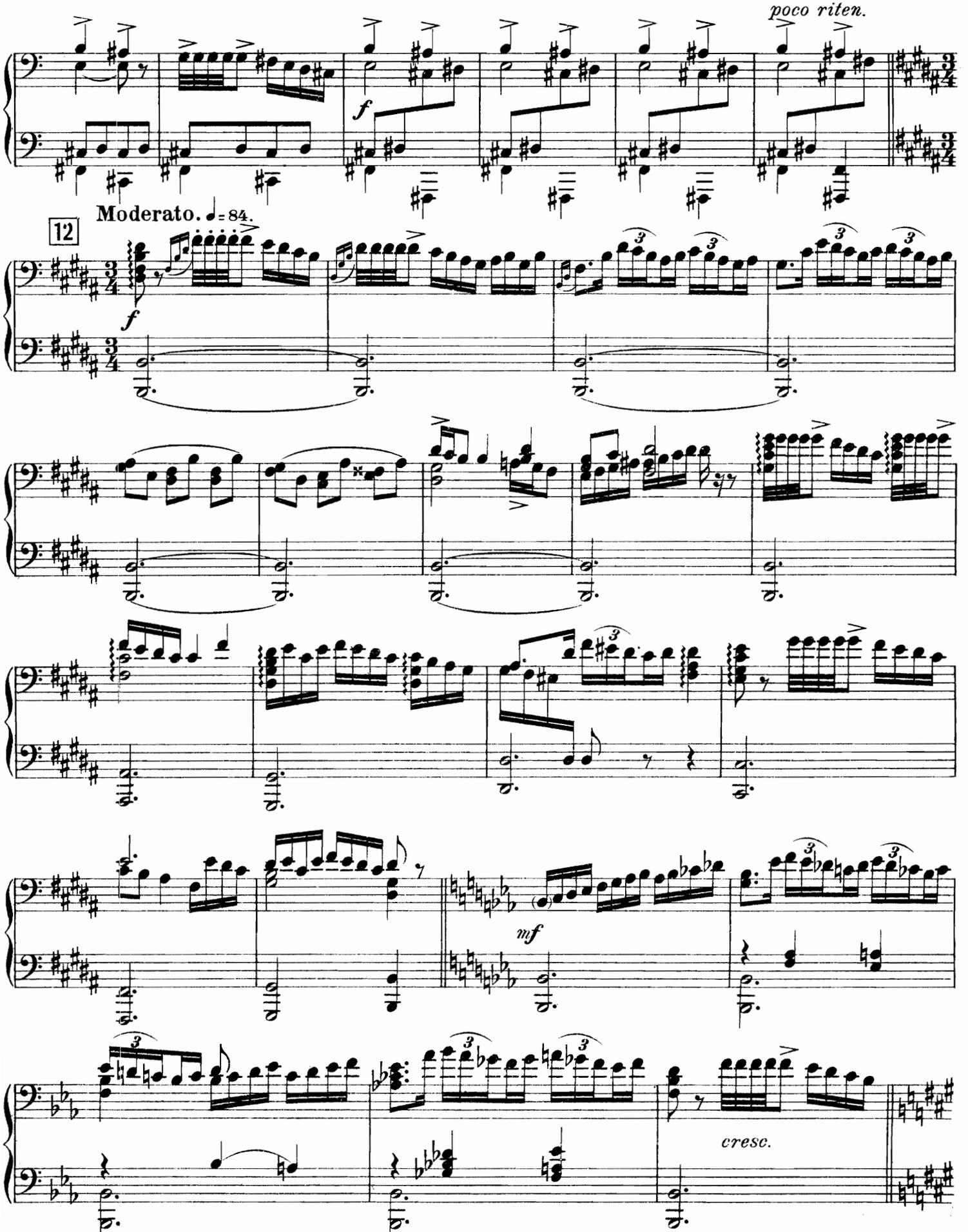

6
Andantino moderato. ♩=72.
3
pppp
Cl.
C-ingl.
7
Cl.
ppp
Ob.
8
pp
Cl.
ôtez

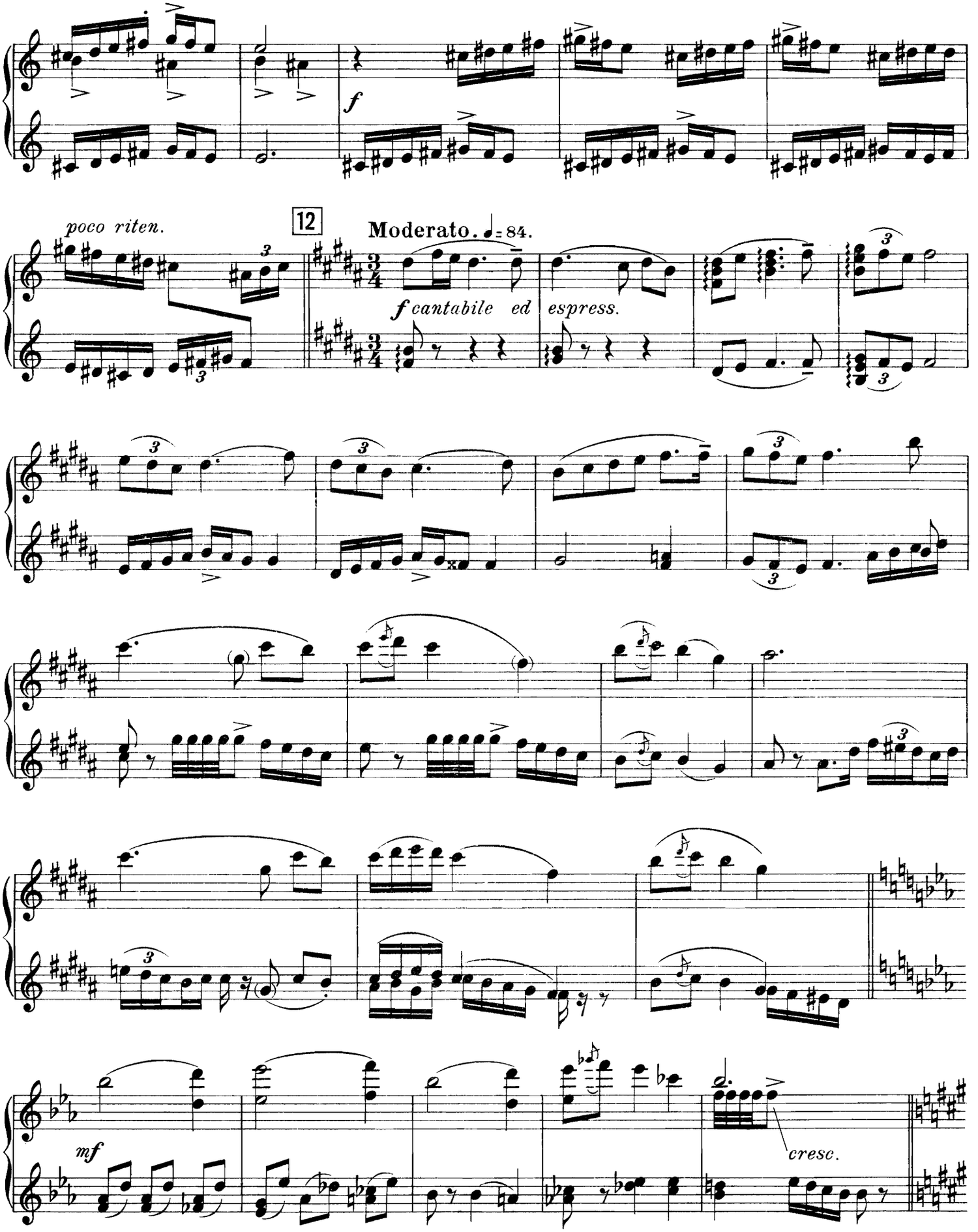

ôtez
Fag.
9

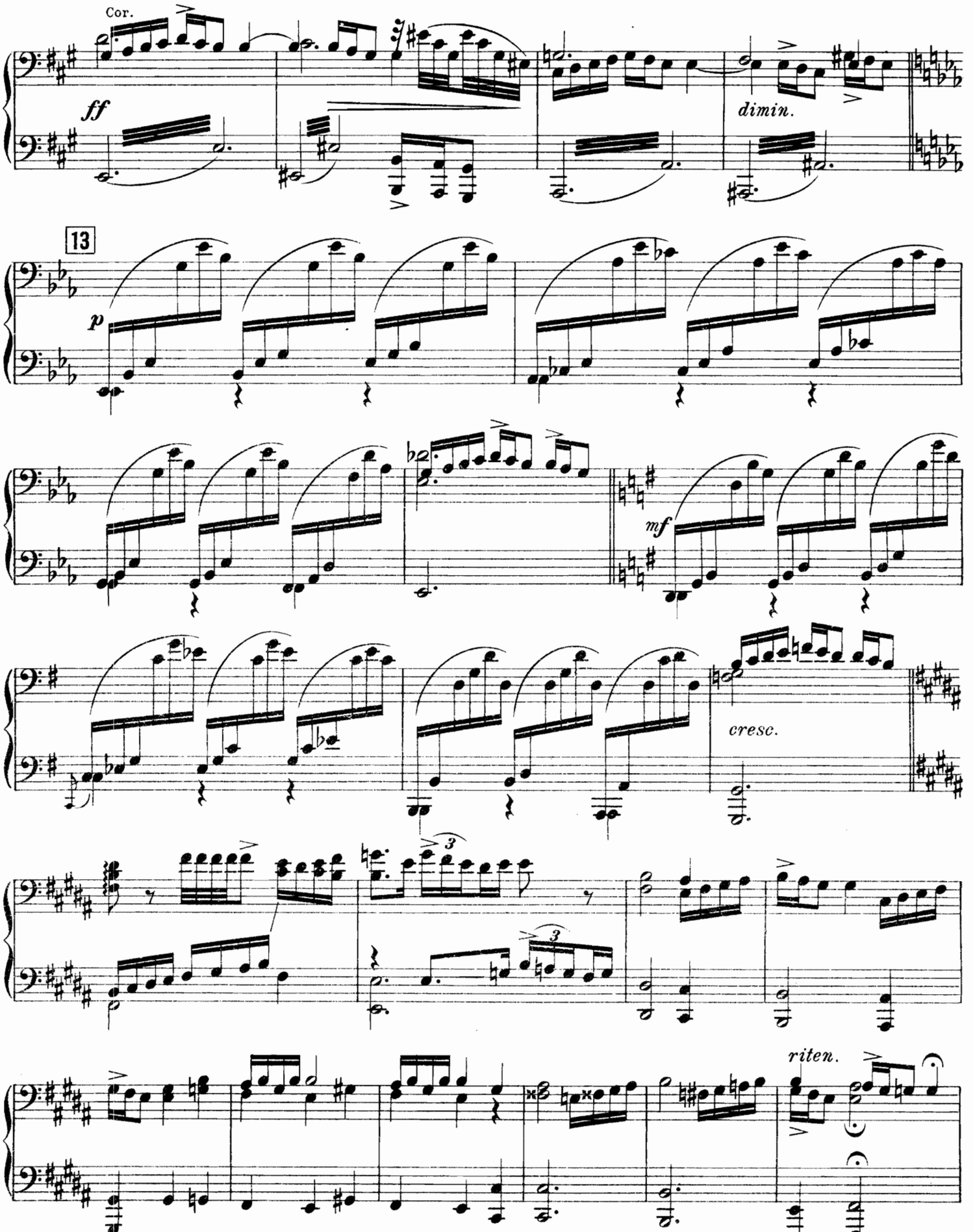

ôtez
9
p
pstaccato sempre
Fl.
Cl.
8
Fl.picc.
8
Ob.
Fl.
Cl.

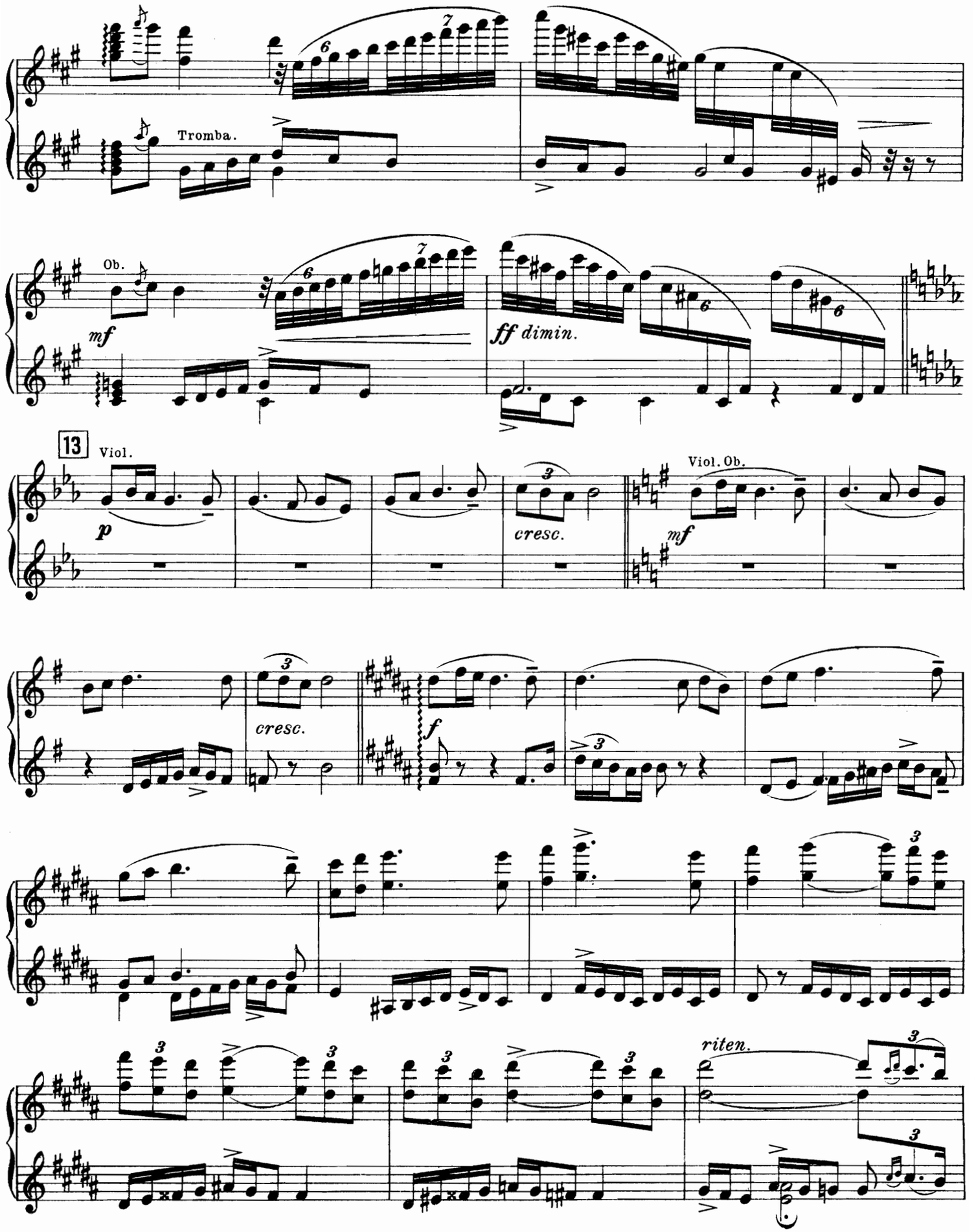

10
mp
staccato
11
mf
sf
sf

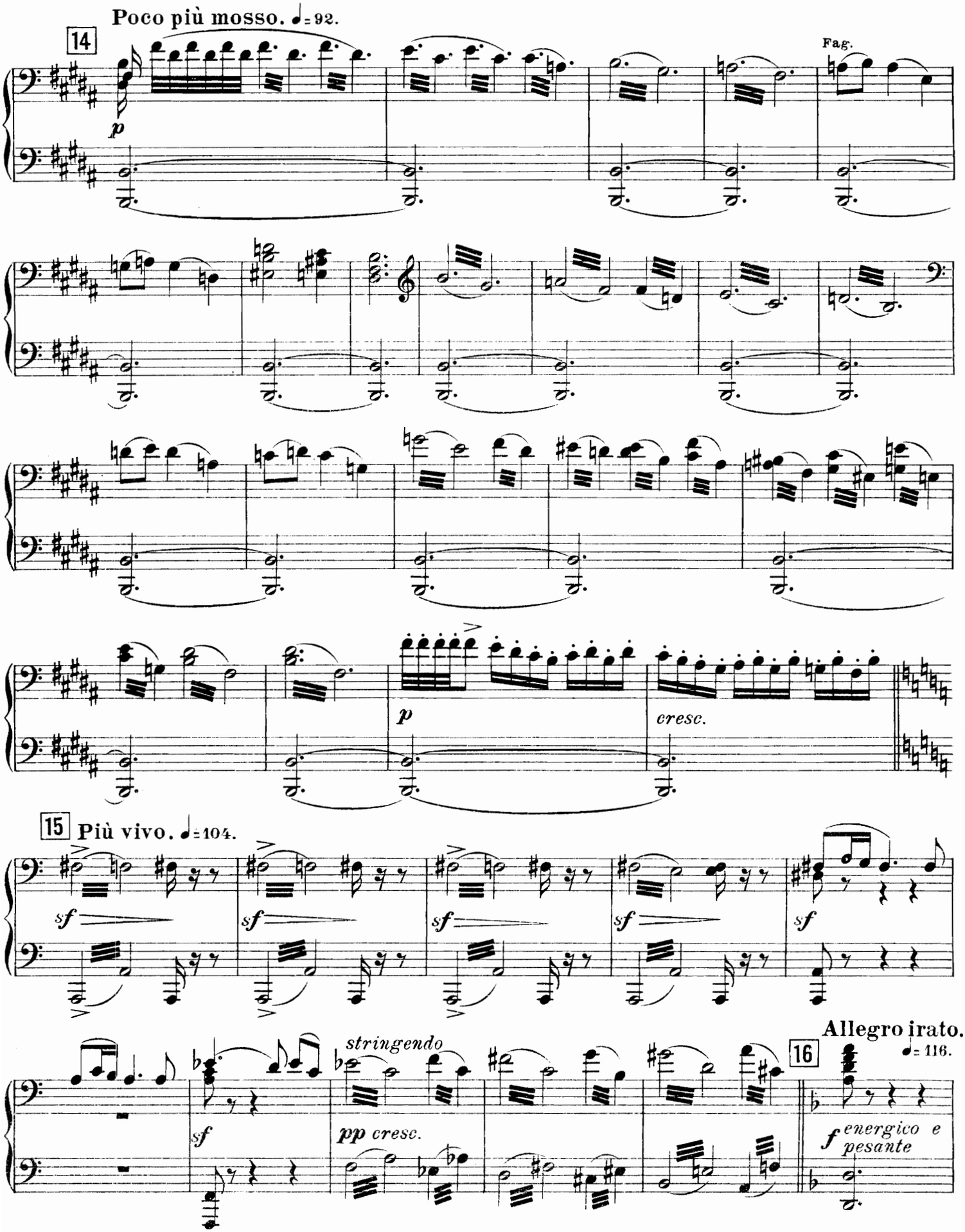

10
mp
staccato
11
8
mf
8
sf
Tr-ba.
mf.
Fl. Ob.
sf
Tr-ba.

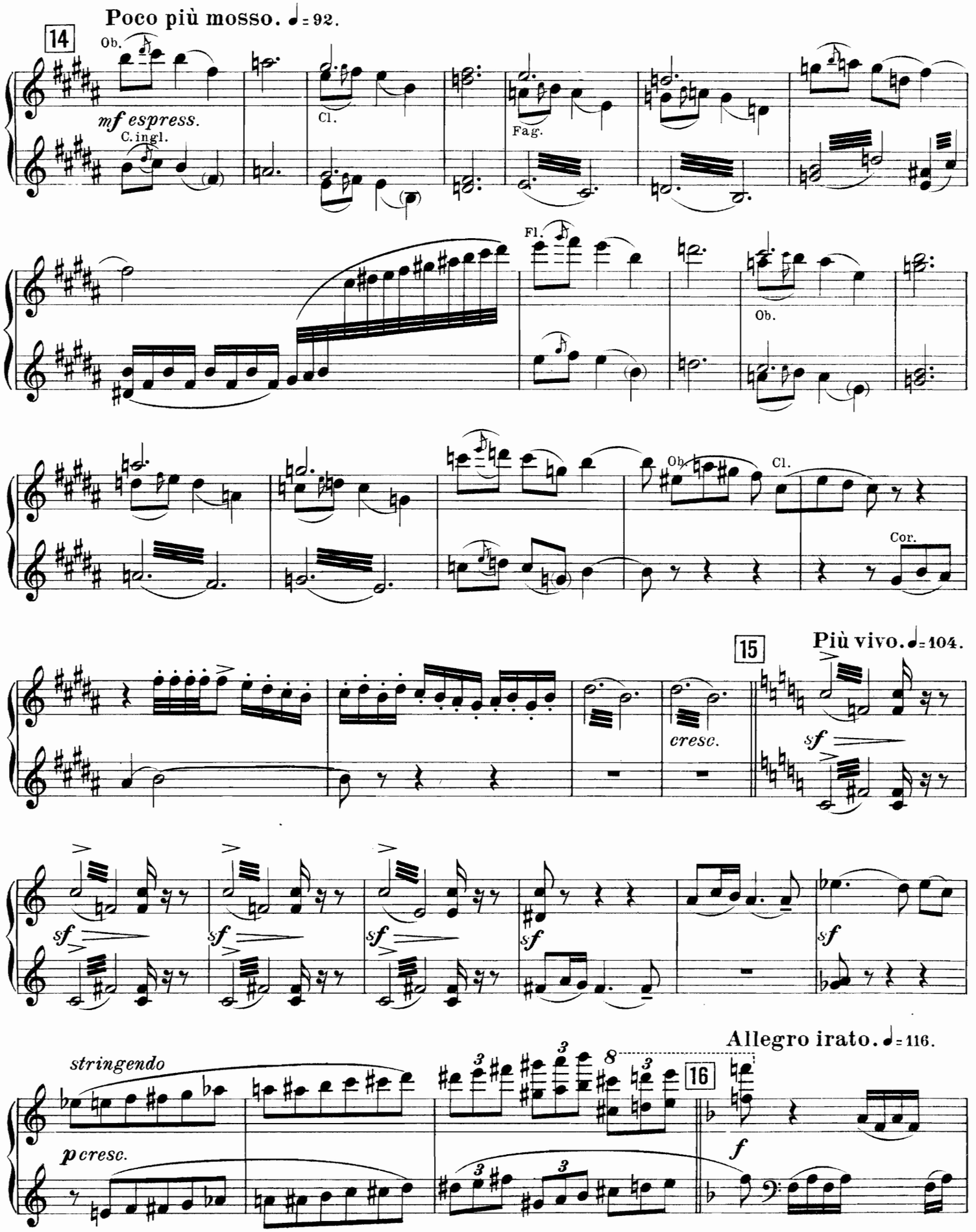

poco riten.
f
Moderato. ♩= 84.
12
f
mf
cresc.

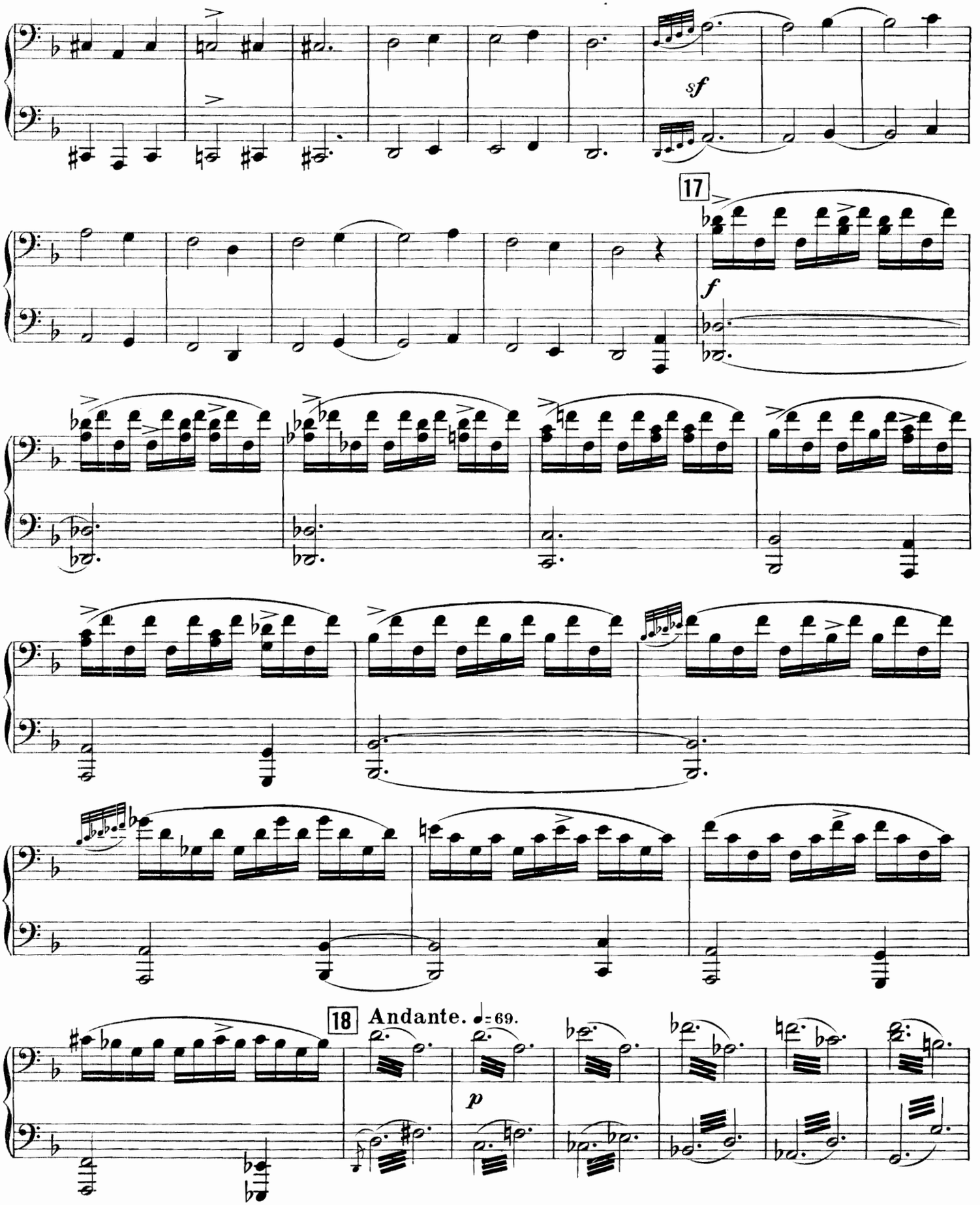

f
poco riten.
12
Moderato. ♩= 84.
f cantabile ed espress.
mf
cresc.

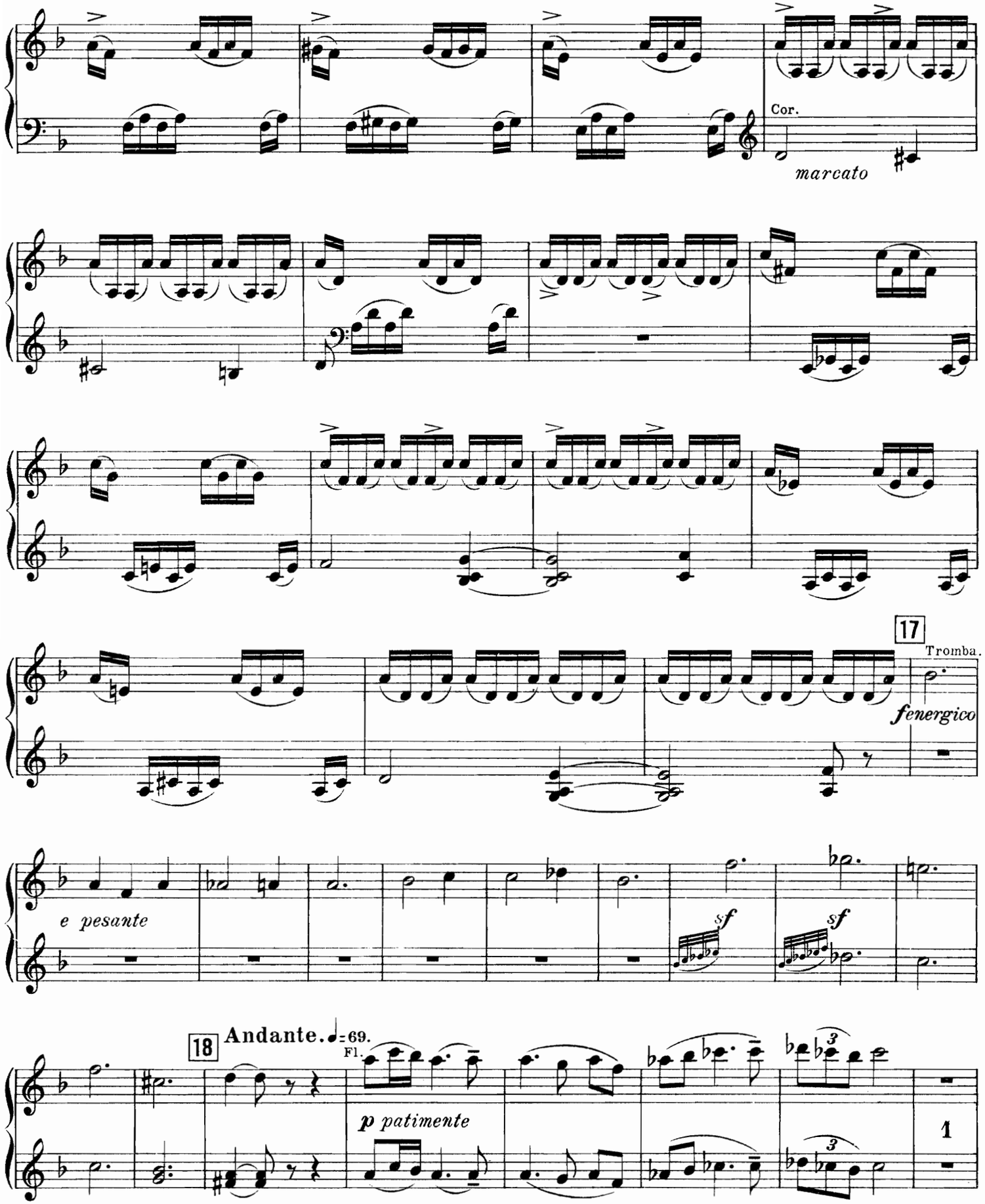

Cor.
ff
dimin.
13
p
mf
cresc.
3
3
riten.


Tromba.
Ob.
mf
ff dimin.
13
Viol.
p
cresc.
Viol. Ob.
mf
cresc.
f
riten.

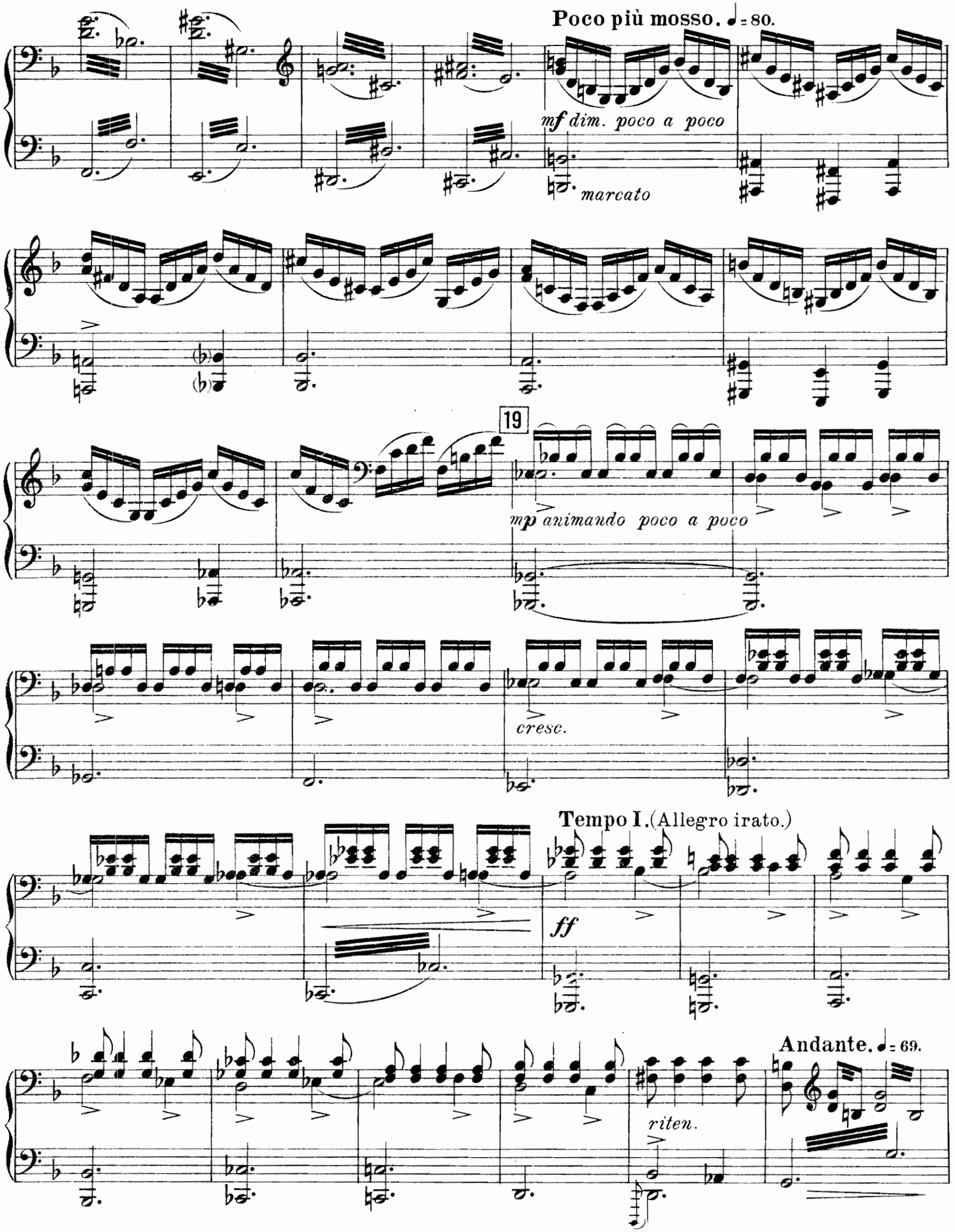

Poco più mosso. ♩= 92.
14
Fag.
p
p
cresc.
15 Più vivo. ♩= 104.
sf
sf
sf
sf
sf
stringendo
sf
pp cresc.
Allegro irato.
16
♩= 116.
f energico e pesante

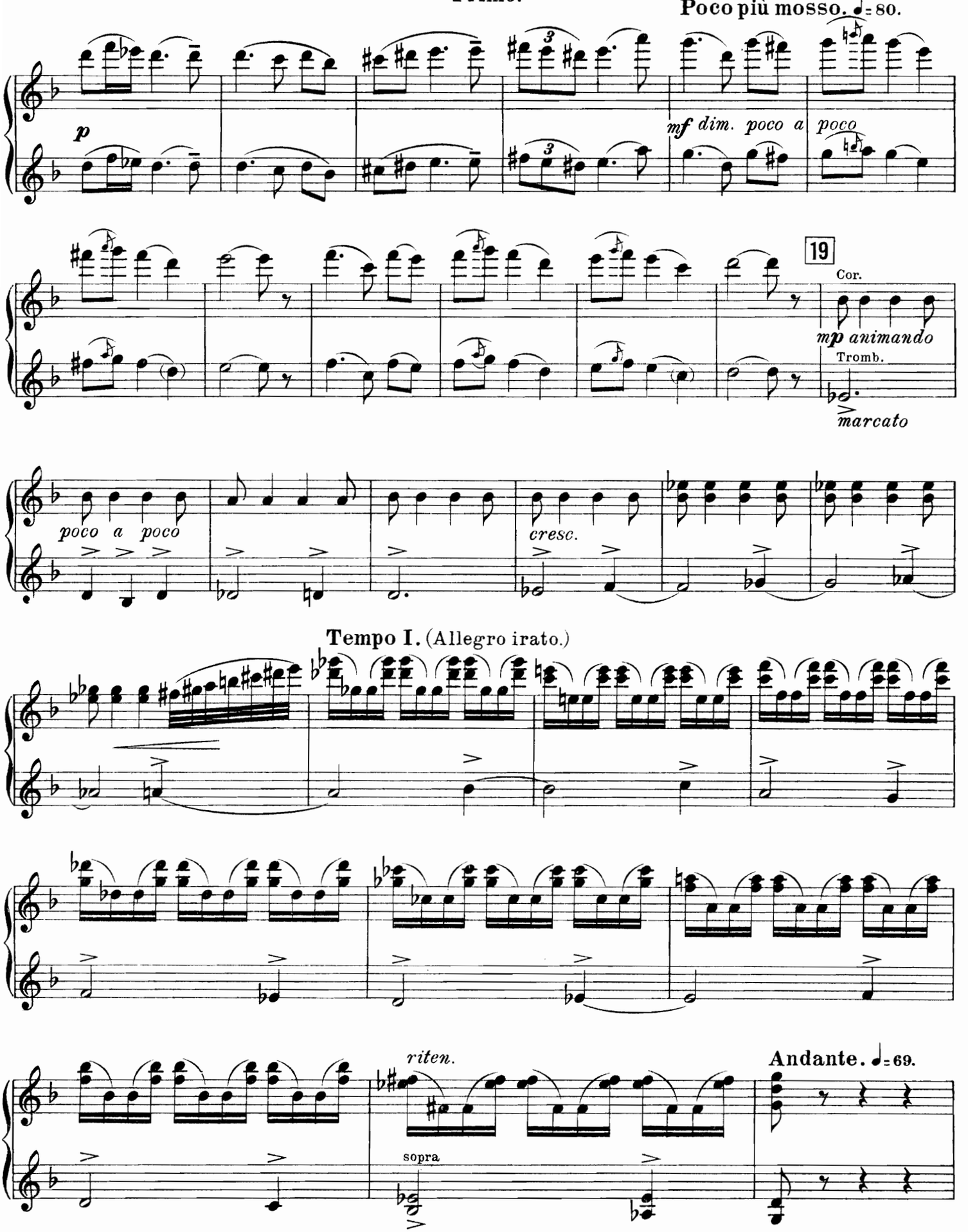

Poco più mosso. ♩= 92.
14
Ob.
mf espress.
C. ingl.
Cl.
Fag.
Fl.
Ob.
Ob.
Cl.
Cor.
15
Più vivo. ♩= 104.
cresc.
sf
sf
sf
sf
sf
sf
Allegro irato. ♩= 116.
16
stringendo
p cresc.
f

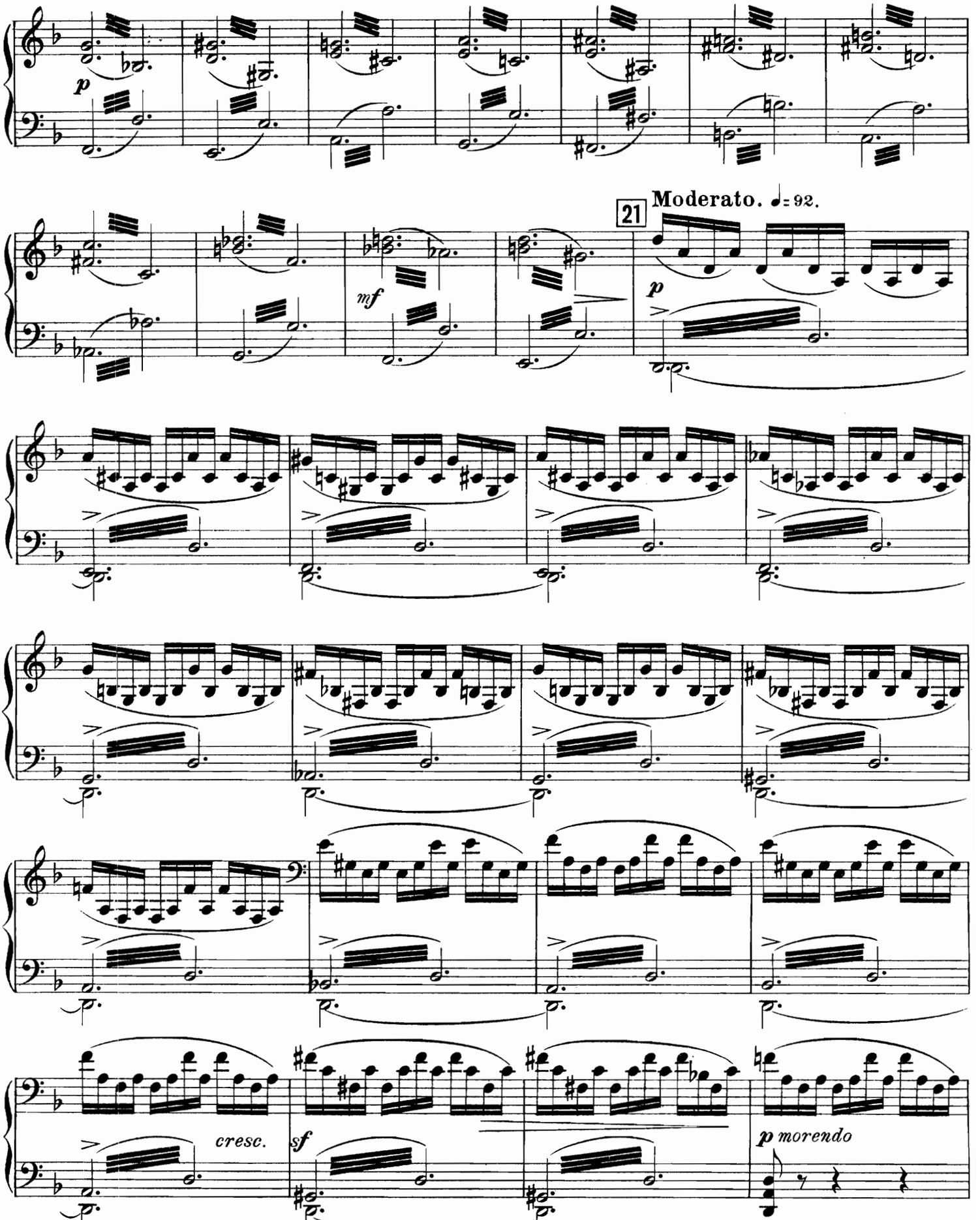

sf
17
f
18
Andante. ♩= 69.
p

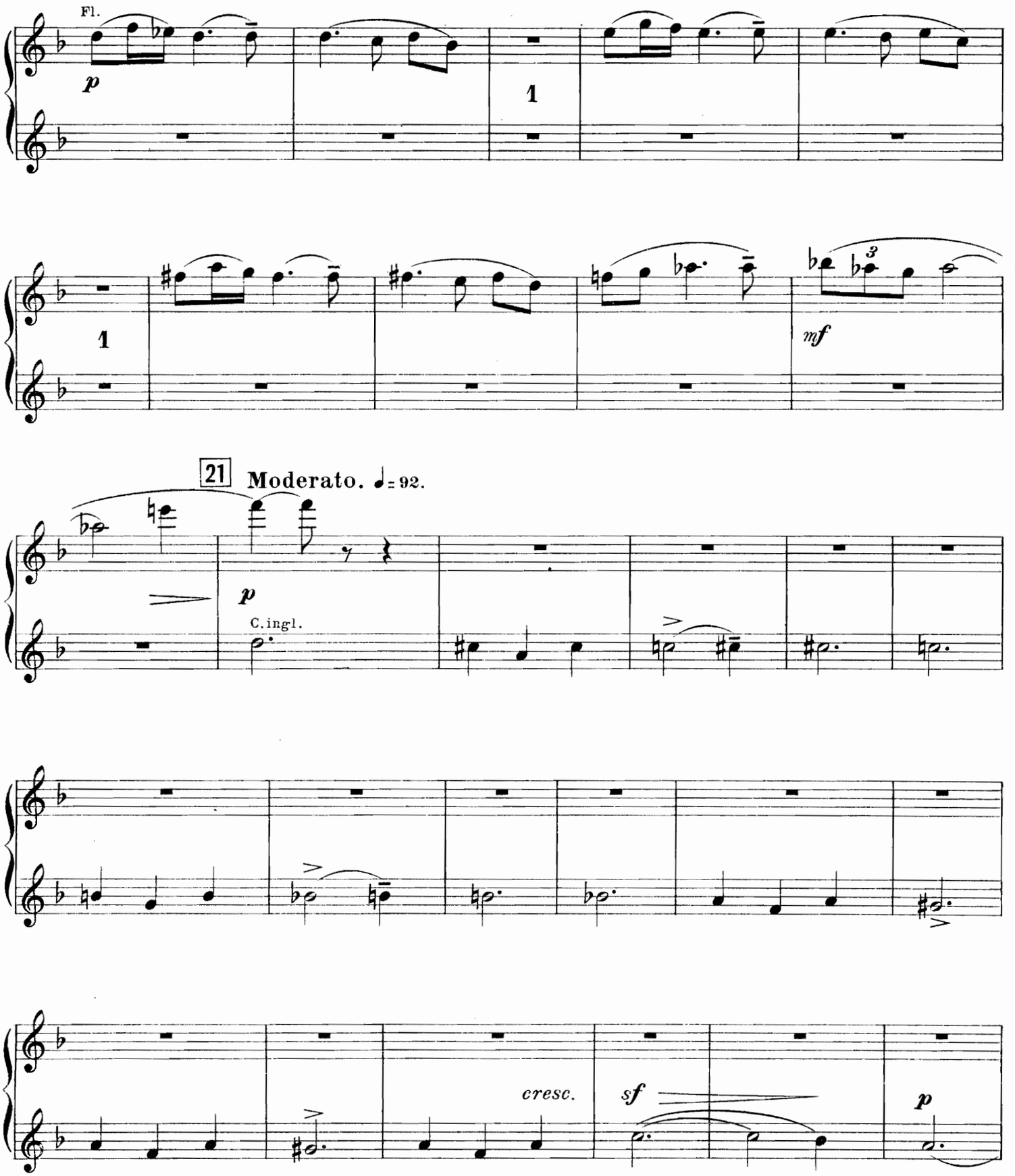

Cor.
marcato
17
Tromba.
f energico
e pesante
sf
sf
18
Andante. ♩= 69.
Fl.
p patimente
1

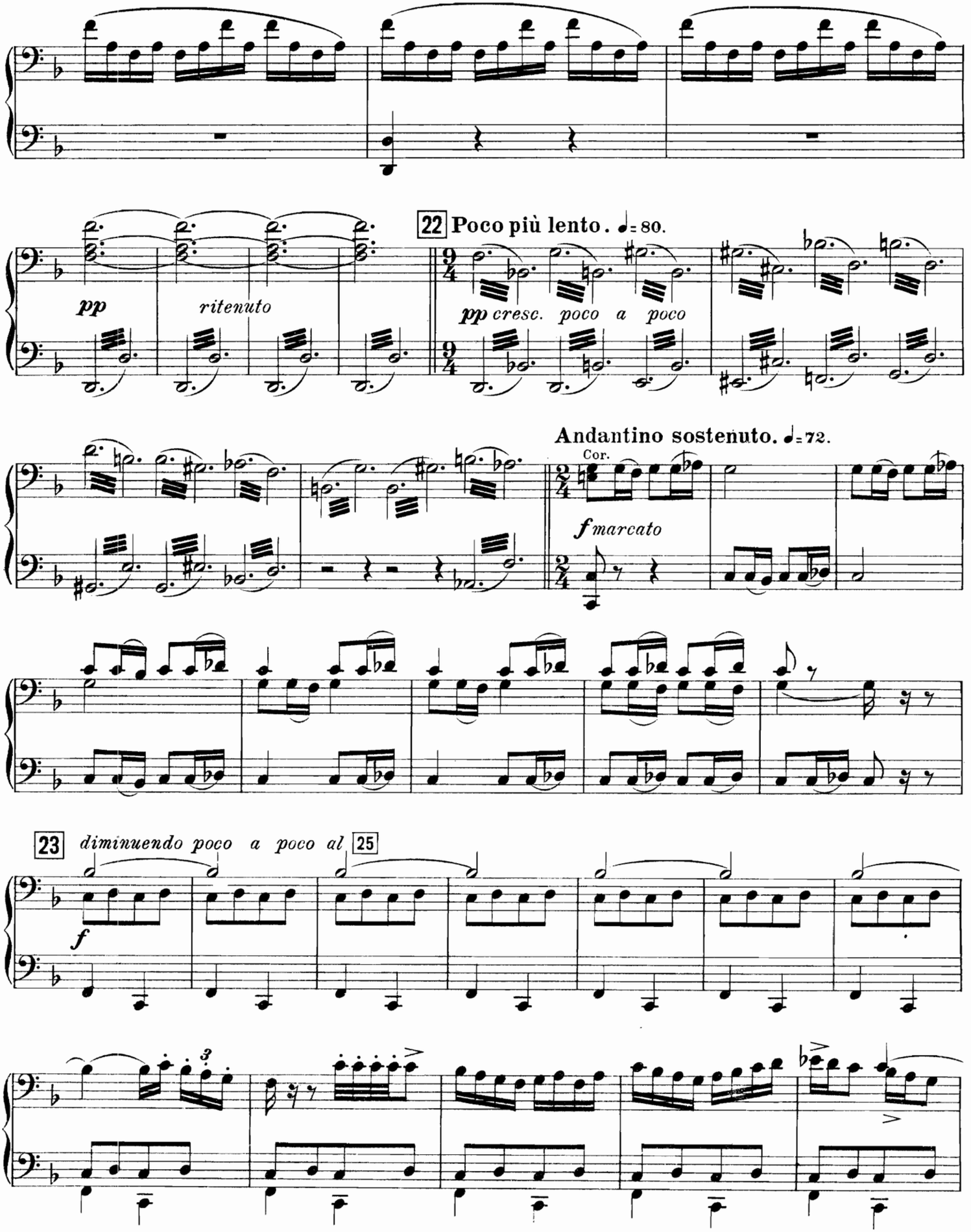
867

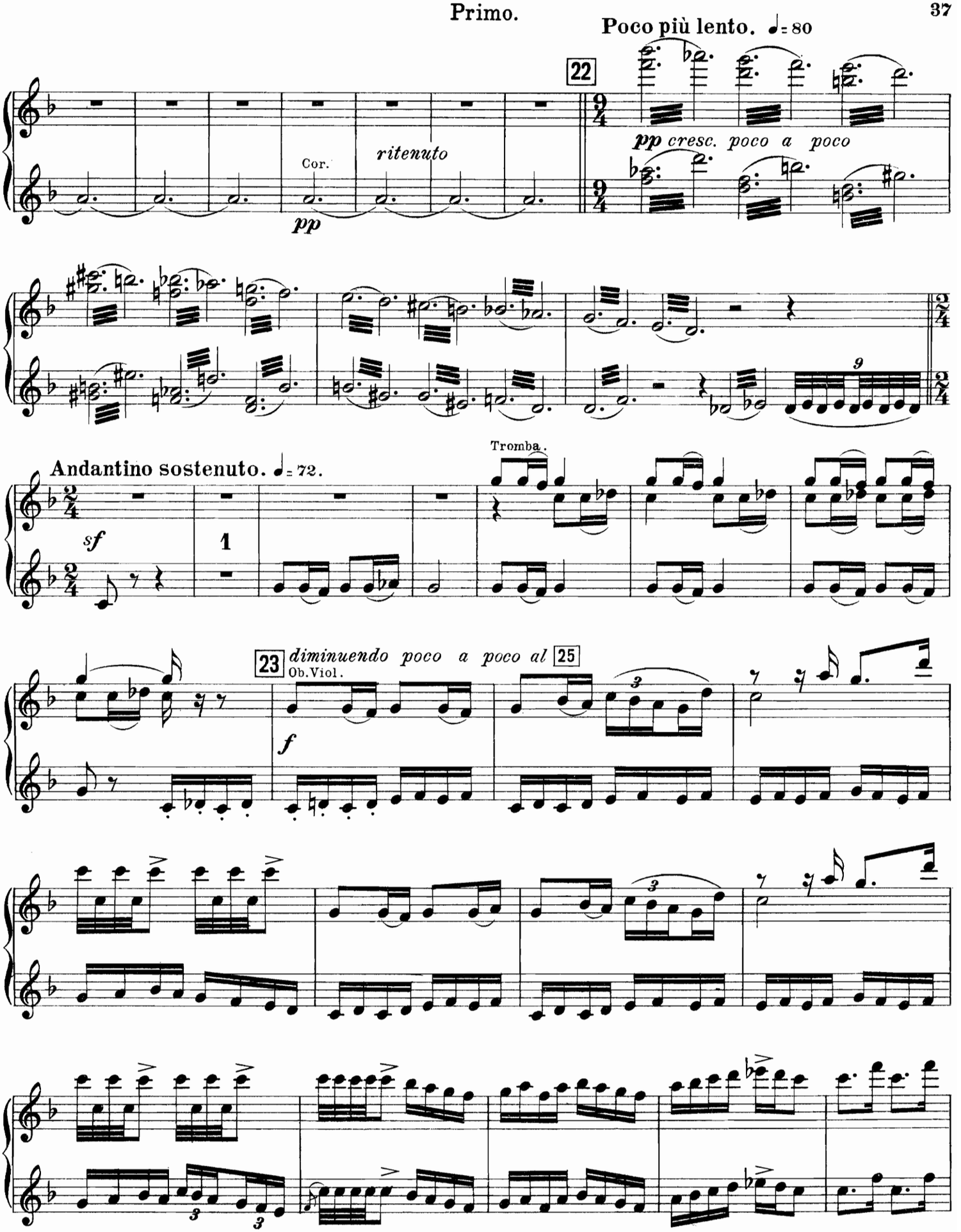

Poco più mosso. ♩ = 80.
mf dim. poco a poco
marcato
19
mp animando poco a poco
cresc.
Tempo I. (Allegro irato.)
ff
riten.
Andante. ♩ = 69.

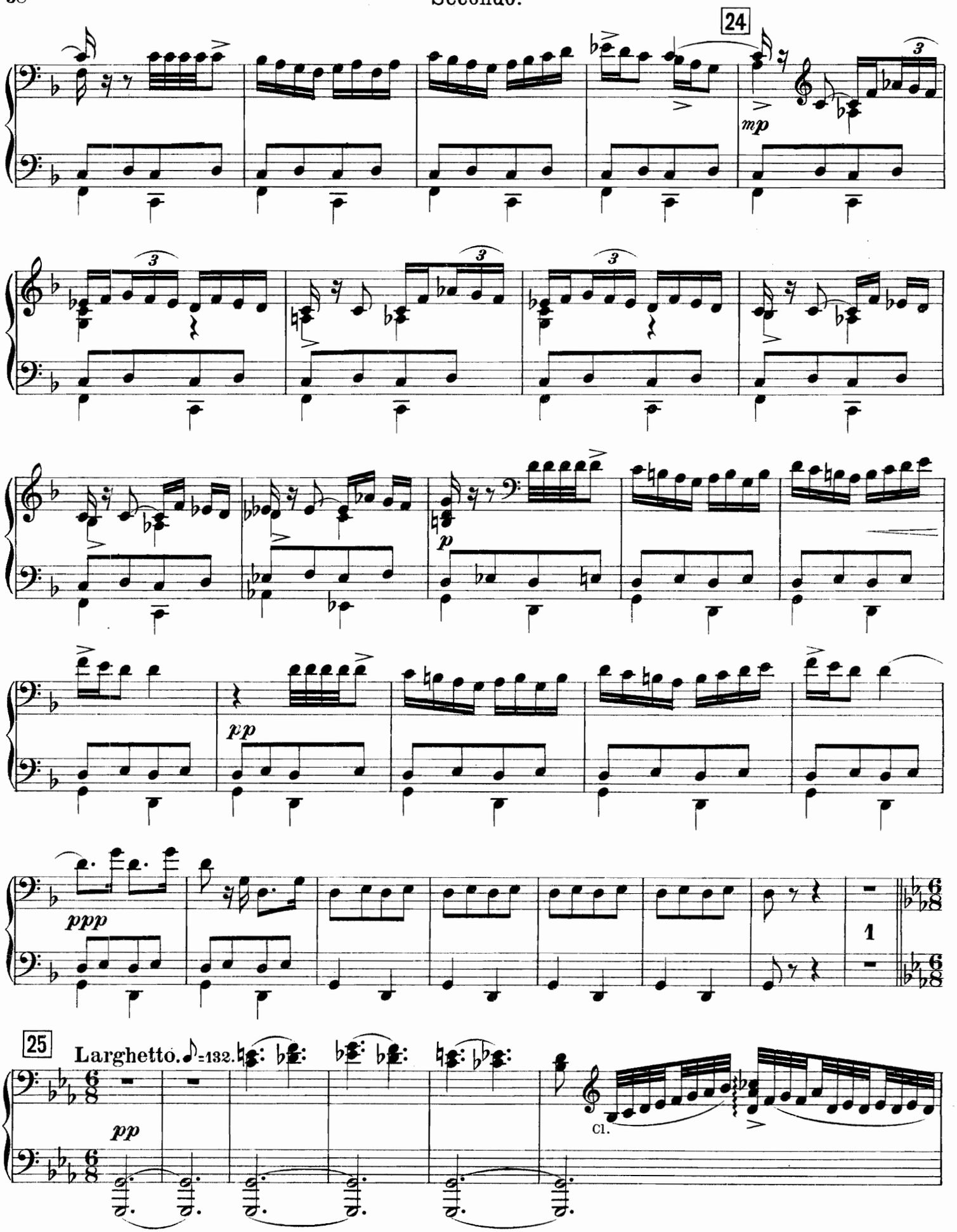

Poco più mosso. ♩= 80.
p
mf dim. poco a poco
19
Cor.
mp animando
Tromb.
marcato
poco a poco
cresc.
Tempo I. (Allegro irato.)
riten.
sopra
Andante. ♩= 69.

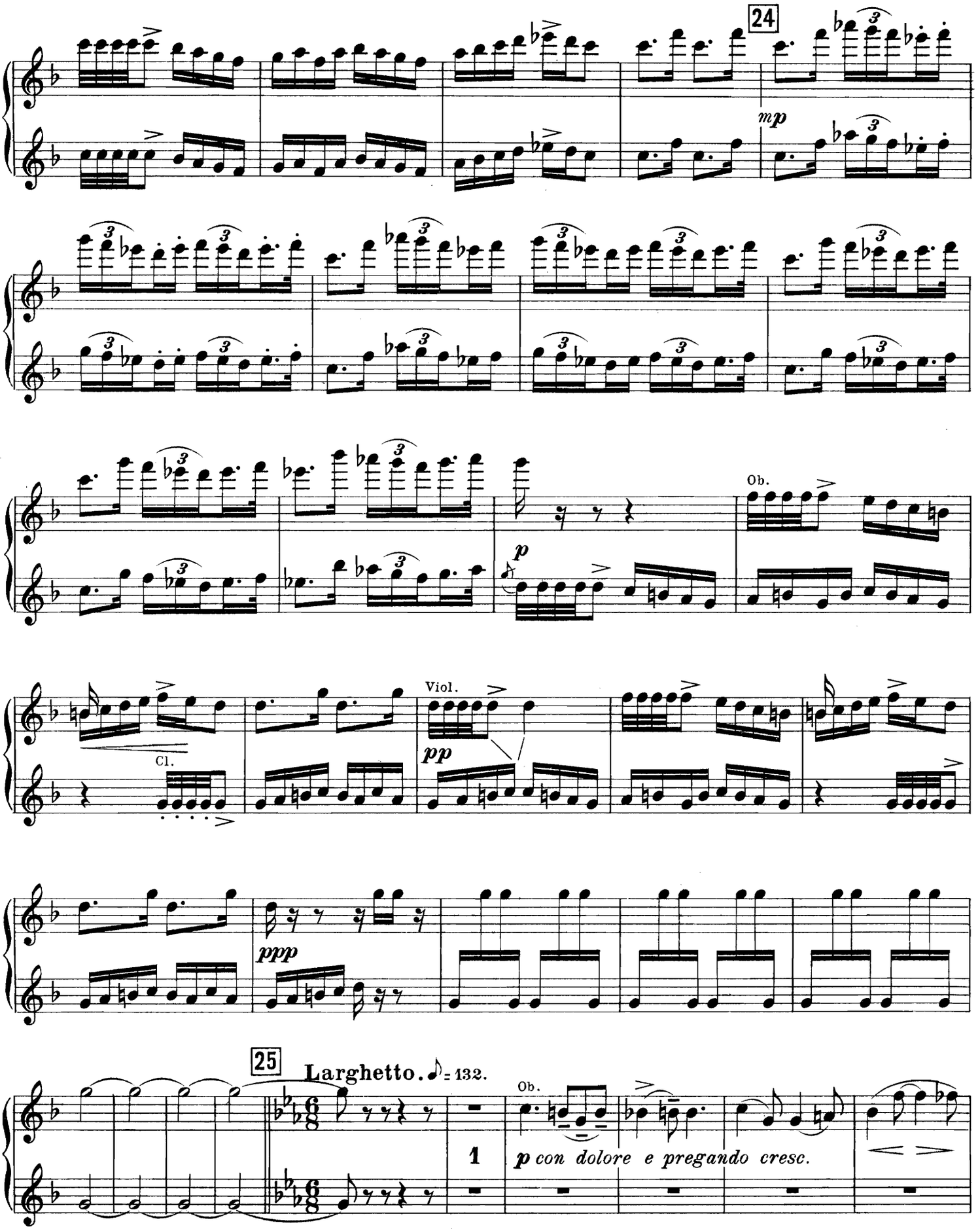

p
21
Moderato. ♩= 92.
mf
p
cresc.
sf
p morendo

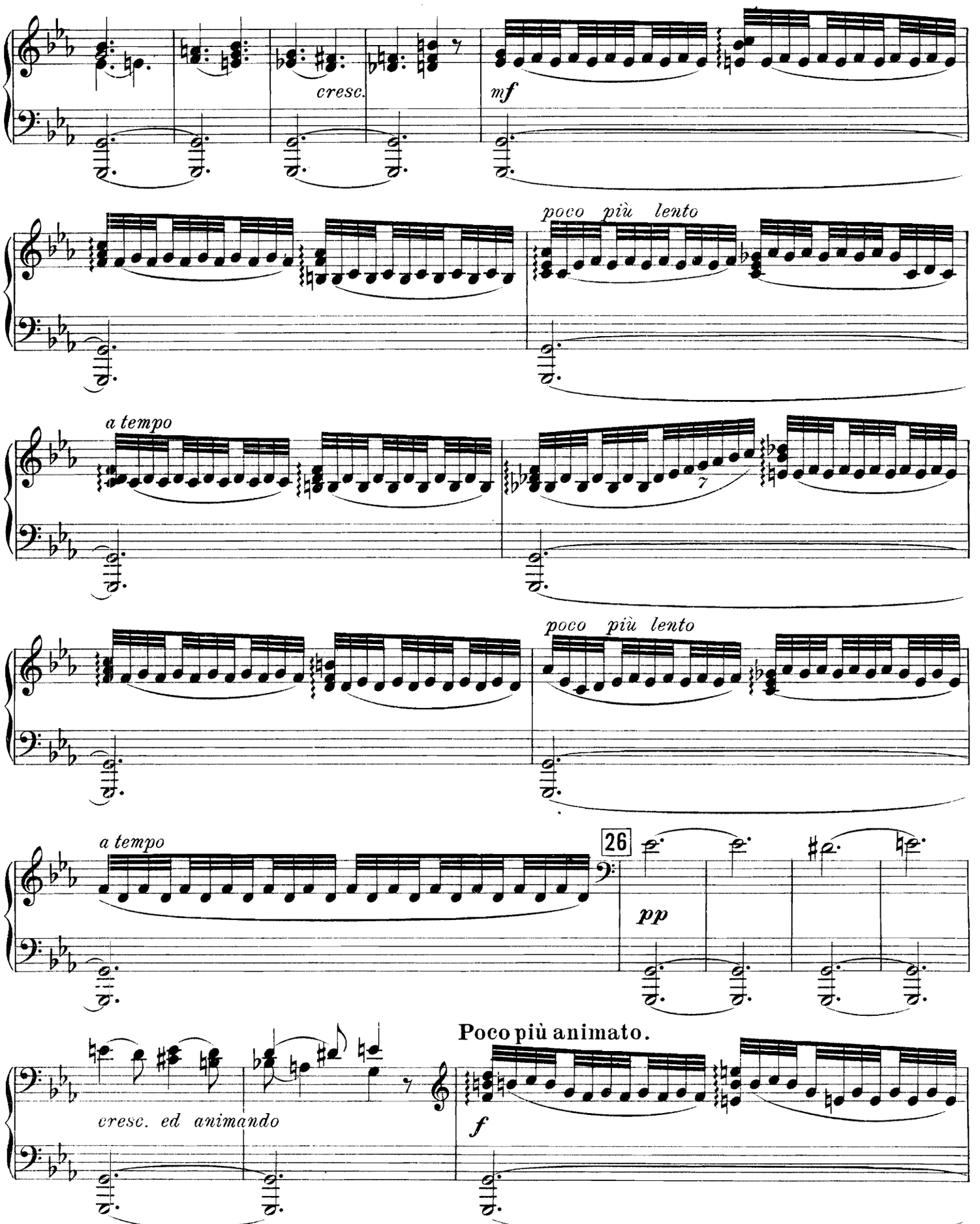

Fl.
p
1
1
mf
21 Moderato. ♩= 92.
p
C.ingl.
cresc.
sf
p

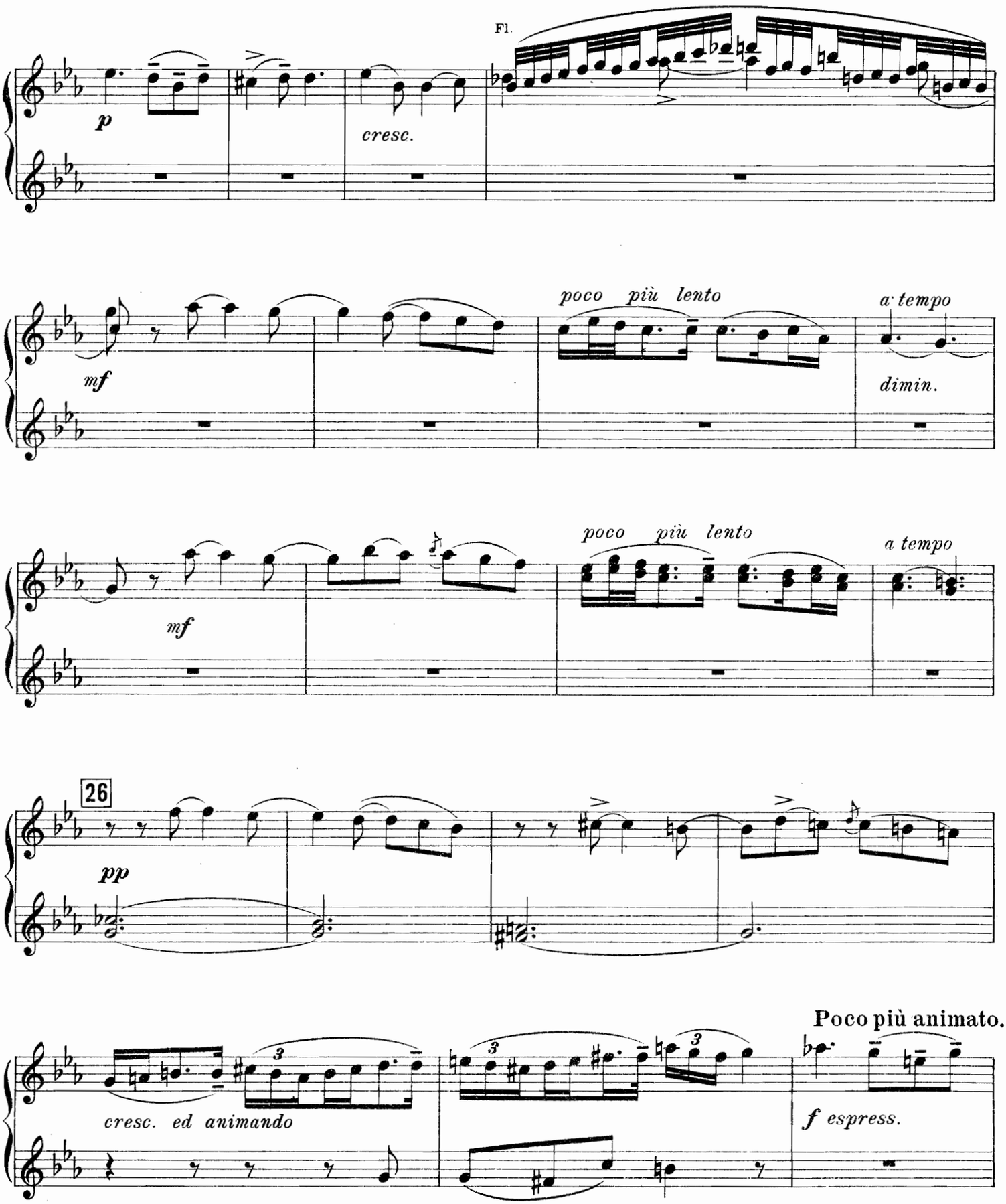

22 Poco più lento. ♩= 80.
pp
ritenuto
pp cresc. poco a poco
Andantino sostenuto. ♩= 72.
Cor.
f marcato
23 diminuendo poco a poco al 25
f

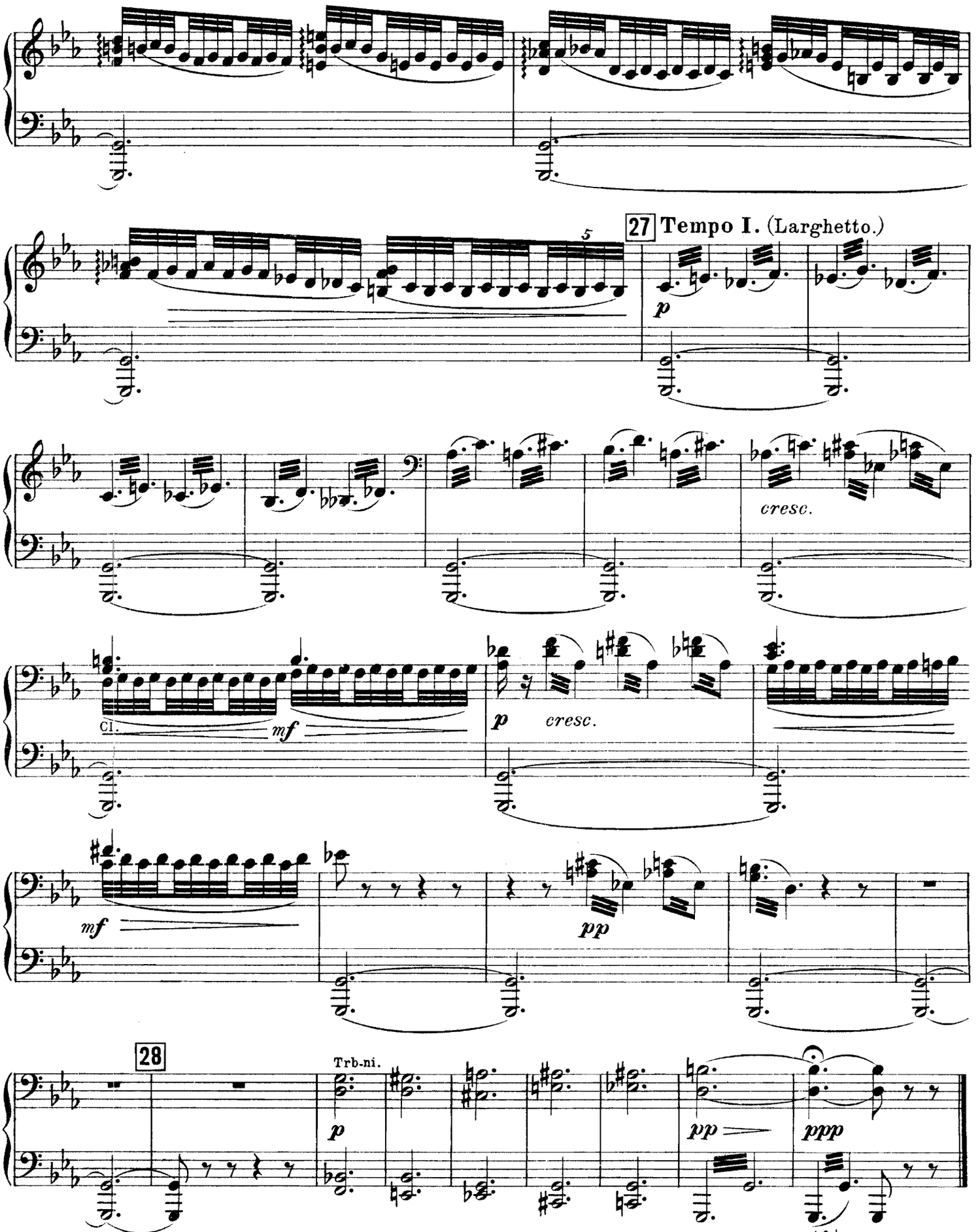

Poco più lento. ♩= 80
22
pp cresc. poco a poco
Cor.
ritenuto
pp
Andantino sostenuto. ♩= 72.
Tromba.
sf
1
23
diminuendo poco a poco al 25
Ob.Viol.
f

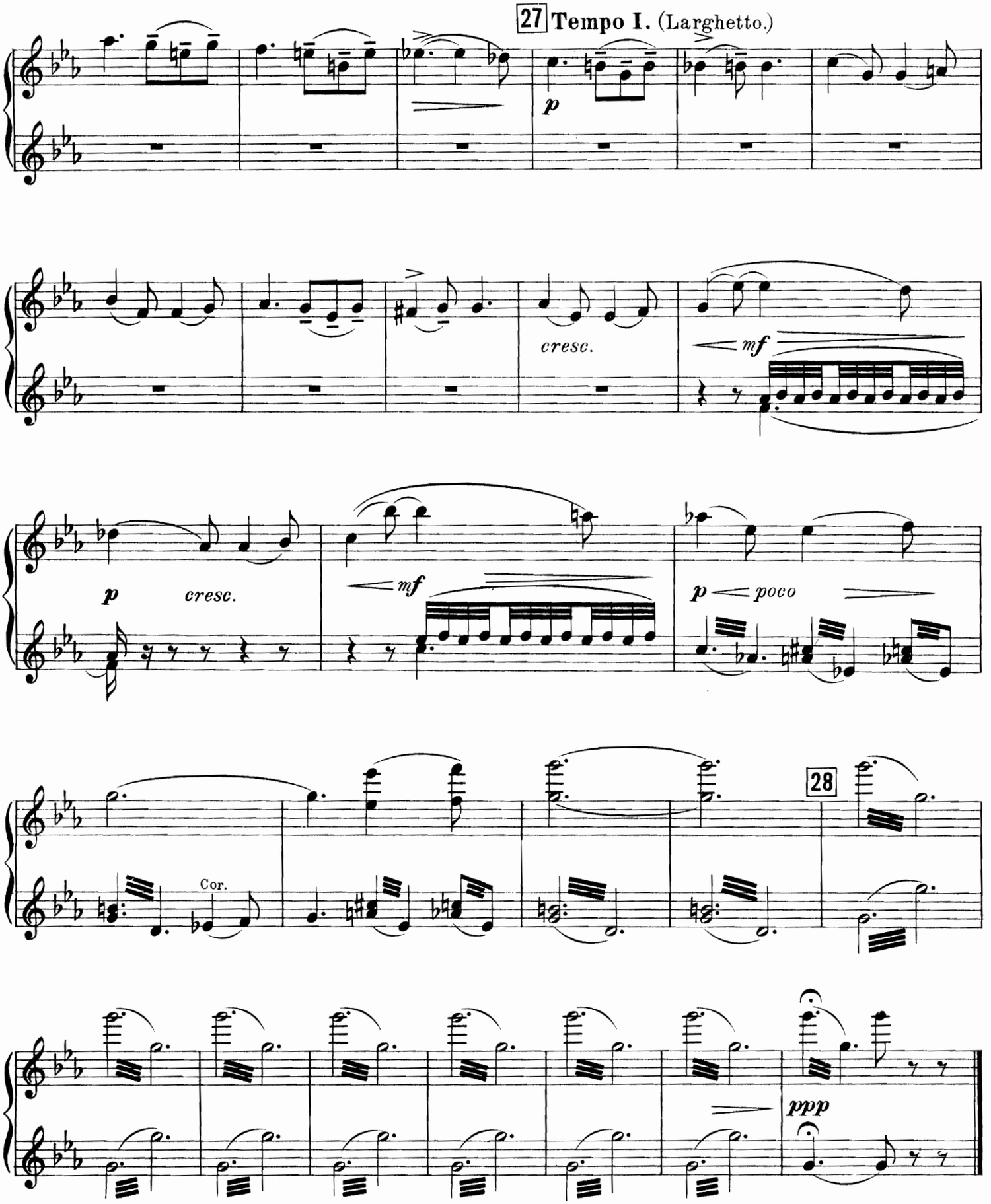

24
mp
p
pp
ppp
1
25
Larghetto. ♪=132.
pp
Cl.


24
mp
Ob.
p
Cl.
Viol.
pp
ppp
25
Larghetto. ♪ = 132.
Ob.
1
p con dolore e pregando cresc.


cresc.
mf
poco più lento
a tempo
7
poco più lento
a tempo
26
pp
Poco più animato.
cresc. ed animando
f


Fl.
p
cresc.
mf
poco più lento
a tempo
dimin.
mf
poco più lento
a tempo
26
pp
Poco più animato.
cresc. ed animando
f espress.


5
27 Tempo I. (Larghetto.)
p
cresc.
Cl.
mf
p
cresc.
mf
pp
28
Trb-ni.
p
pp
ppp


27 Tempo I. (Larghetto.)
p
cresc.
mf
p cresc.
mf
p poco
Cor.
28
ppp